L.1160

n Carter Brown
Library
own University

This book is the gift of
John Nicholas Brown

Catalogued.

Medina Lima no. 39.

CPFM

DOCTRINA CHRISTIANA Y CATHECISMO ENLA lengua Allentiac, que corre enla ciudad de S. Iuan dela Frontera, con vn Confessonario, Arte, y Bocabulario breues.

COMPVESTO POR EL PADRE Luys de Valdiuia dela Compañia de Iesus, dela Prouincia del Peru.

CON LICENCIA.

En Lima por Francisco del Canto.
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO dela Audiencia delos Reyes.

AViendose visto las Doctrinas Christianas, Catecismos, Confesionarios, Artes y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia dela Compañia de Iesus enlas dos léguas Millcayac y Allétiac delas Ciudades de Mendoça y S. Iuan dela Frontera y las aprobaciones de todo, se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para que lo pueda imprimir por diez años, guardando la ley nueua que da la forma en la impresion delos libros. Enlos Reyes a diez y nueue de Febrero de seyscientos y siete años.

DOCTRINA CHRISTIANA EN lengua Allentiac.

(.f.)

PERSIGNAR.

POR la señal dela santa Cruz, de nuestros enemigos libranos señor Dios nuestro. En el nombre del Padre y del Hyo, y del Espiritu santo. Amen.

PERSIGNAR.

SAncta cruz ca haniam ta, cuchach ayna chaxta quextaynemte cuchach señor Dios. Piallahue, Espiritu Sancto, epchach henta. Amen.

PADRE NVESTRO

PADRE nuestro que estas enlos Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venganos el tu reyno Hagase tu voluntad assi enla tierra como enel Cielo. El pā nuestro de cada dia danos lo oy. Y perdonanos nuestras deudas assi como nosotros perdonamos a nuestros Deudores. Y no nos dexes caer enla tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

PADRE NVESTRO.

CVchach Pia chis tactao ta anpen Cach hene lpueaxetamiten. Cach reyno cuchaxtayactem Cach quilletequiam eltiam ltaten tetata, chis ta

mantichquen. Chu tecta cham cuchach eupi quexcheteyag tecta ta. Perxcuxotomte cuchach poyup ta, cuch perxpuxotomta machtichen cuchach aynachanem. Mulxcucolumtche poyup xetuqui xatequepiam. Chu xenec ta quex tayneimte. Amen.

AVE MARIA

DIOS te salue Maria llena eres de gracia. El señor es contigo. Bendita eres tu entre las mugeres. Y Bendito el fructo de tu vientre Iesus. Sancta Maria Virgen madre de Dios. Ruega por nosotros pecadores aora, y enla hora de nuestra muerte. Amen.

AVE MARIA

LPucaxetampech Maria Dios ech gracia tato patanpen, Señor Dios ca ymen hena. Chu exeyam ta ca ltap choto manpen. Cach tar ta yac llahue Iesus ychquen ltap choto mana. A Sancta Maria muñcha Dios ech pecne xamquexltetete Dios, maan, xapiaquexltanem queme. Amen.

CREDO.

CREO en Dios Padre todo poderoso criador del cielo y dela tierra. Y en Iesu Christo su unico hyo señor nuestro, que fue concebido por espiritu sancto, y nascio dela Virgen sancta Maria. Padecio so el poder de Poncio pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendio alos infiernos, y al tercero dia resucito de entre los muertos, subio alos cielos, esta asentado ala diestra

tra de Dios padre todo poderoso. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo en el Espiritu sancto la sancta yglesia catholica, la comunion delos sanctos, la remision delos peccados, la resurrection dela carne, la vida perdurable. Amen

CREDO.

NEtque manen Dios Piata, chu lop manichan chich ye teyepe elhuanichan, IesuChristo ta ache epche lcaa mazqueg llahue cuchach amta. Espiritusancto xam ye ñuchum chetiatana. Muñ cha sancta Mariata taychacatcana. Poncio Pilato ich xamta zecleichacatcana. Cruz ta clauosye putculchane. Xapana. Etam peterualtan. Eypia te hul yac huezquetam ltunitecta ye xapiam ñuchum tati lautayet caaltana, etam chis ta tactao huetcaaltana, Dios Piaech xiguaryequemac anteatcaaltana ista ati ayacapmotana hueztac tecta, taytequiam ñuchum ta xapiam ta queme. ¶ Netquemanen Espiritu Sancto ta. ¶ Sancta yglesia catholica ye. Sancto ñuchum ech zaczactequiam ye ¶ Cuchach poyup ech perxcoxo tomiam ye ¶ Cuchach tuyut ech lau taytequiam ye. Chu tecta lta atayam. Amen.

SALVE.

SAlue te Dios Reyna y madre de misericordia, vida dulçura, esperança nuestra. Dios te salue, a ti llamamos los desterrados hijos de Eua. A ti suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lagrimas;

ea pues abogada nuestra buelue a nosotros essos tus ojos misericordiosos Y despues de aqueste destierro muestranos a Iesus fructo Bendito de tu vientre. O clemente, o piadosa, o dulce virgen Maria, ruega por nos santa madre de Dios Porque seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen.

SALVE.

LPucaxetampech yñaca puxñotecta pecne quextaynemta chiqueta quextac teremta. ¶Chalay lpucaxtampech cuchEva ech llahue ñu chum mapacltichan yomtiquiam. ¶Cay ca a ñohacnen cata cayanohacnen hualpami ati,te huya ati ache yam teutayamteta. ¶Cahua xamquextetetamanichan cach puxñotecta neuye xquezalteimite. ¶Etam yomitecqui xaya,cach tartayac llahue Iesus lopchoto mantichan xqueanietma. ¶Ha puxño tecta,Ha choto cayta,Ha chiqueta muñcha Maria Dios ech pecne. ¶Lpuepxetamia ati xamquexltetete Dios ta cherahuech quexatequepiam Iesu Christo,quexchepmantichan. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DELA Ley de Dios.

LOS *Mandamientos dela ley de Dios son diez.*

¶ *Los tres primeros pertenescen al honor de Dios, y los otros siete, al prouecho del proximo.*

¶ *El primero, Amaras a Dios sobre todas las cosas.*

¶ *El segundo, no juraras su santo nombre en vano.*

¶ El

¶ *El tercero, santificaras las fiestas.*
¶ *El quarto, honraras a tu padre y madre.*
¶ *El quinto, no mataras.*
¶ *El sexto, no foruicaras.*
¶ *El septimo, no hurtaras.*
¶ *El octauo, no leuantaras falso testimonio.*
¶ *El noueno, no dessearas la muger de tu proximo.*
¶ *El dezimo, no cudiciaras los bienes agenos.*
¶ *Estos diez mandamientos se encierran en dos. En Amar a Dios sobre todas las cosas, y a tu proximo como a ti mesmo.*

LOS MANDAMIENTOS DE la ley de Dios.

DIOS ech xam tucum mapamna.
¶ Ltun neuyam xam Dios ech lpuepxetam tayam.
¶ Yemen zac yam chu ñuchum ye choto pue eltayam.
1. ¶ Ne uyam xam mana Dios ech chucaye chu huaca huacata ltap pequelletec etma.
2. ¶ Yemen nayam xam mana huaya mata Dios ech hentaya urtuquia juraetche.
3. ¶ Ltunyam xam mana Domingo tectaye fiestaye uñumltaatma Dios ech lpue pxetamiati.
4. ¶ Tut yam xam mana cach pia ta, pec neta uñumltaatma.
5 ¶ Horoc oyam xam mana paypa aspayeche.

6. ¶ Zhillca yam xam mana call lta ache.
7. ¶ Yemni qleuyam xam mana quilluayetche.
8 ¶ Lruni qleuyam xam mana xenequiam xam xpuex ltayetche.
9. ¶ Tuti qleuyam xam mana puxyam chach axeta quilletec etche.
10. ¶ Tucum yam xam mana puxyamchach yutucta xpue quilletec etche.

¶ Yam tucum xam yemen xamta pallmamna neuyam mana Dios ech chu cave, chu huaca huacata ltap pequelletecetma Yemnavam mana chu nochum ye cati cata quilletecta manichquen xpequilletec etma. Amen.

LOS MANDAMIENTOS DE LA santa madre Yglesia.

LOS mandamientos de la santa madre Yglesia son cinco.

¶ *El primero oyr missa entera los domingos y fiestas de guardar.*

¶ *El segundo confessar vna vez en la quaresma, o antes si ha o espera de auer peligro de muerte, o si ha de comulgar.*

¶ *El tercero, comulgar de necessidad por pasqua florida.*

¶ *El quarto ayunar quando lo manda la santa madre Yglesia.*

¶ *El quinto, pagar diezmos y primicias.*

LOS

LOS MANDAMIENTOS DELA sancta Madre Yglesia.

CVchach peqne sancta Yglesia ech xam horoc mapamna.

1. ¶ Neuvam xam mana chu domingo tectave uñum tavam fiesta ye ache Ica qliam Missa zacatu Iraatma.
2. ¶ Yemen nayam xam mana tauſat lopi confesa iltaatma xapia ati, comulgaya ati ache cha lay confesaetma.
3. ¶ Ltunya n xam mana Iesu Christo anayma altiehan Palcuaye comulgaetma.
4. Tutyam xam mana, cuchach peene Sancta yglesia ayunaetayam tecta peltaypia ayunaetma.
5. ¶ Croc yam xam mana, Diezmos Primicias ymen toltomltaatma Amen.

LOS SACRAMENTOS.

LOS Sacramentos de la Sancta madre Yglesia son siete. El primero Baptismo El segundo Confirmacion El tercero, Penitencia El quarto, Communion El quinto, Extrema vncion. El sexto, Orden Sacerdotal. El septimo, Matrimonio.

LOS SACRAMENTOS.

CVchach peene sancta yglesia ech sacramento guiam zchillca mapamna.

DOCTRINA.

1. ¶ Neuyam Baptiſmo matayag.
2. ¶ Yemnayam Confirmacion matayag.
3. ¶ Etun yam Penitencia matayag.
4. ¶ Tutyam comunion matayag.
5. ¶ Horoc oyam Extremauncion matayag.
6. ¶ Thillcayam Orden Sacerdotal matayag.
7. ¶ Yemni qleuyag Matrimonio matayag.

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

LAS Obras de Miſericordia ſon catorze, las ſiete corporales, y las ſiete eſpirituales.

¶ *Las corporales ſon eſtas.*

La Primera viſitar los enfermos. La ſegunda dar de comer al que ha hambre. La tercera dar de beuer al que ha ſed. La quarta redemir al captiuo. La quinta veſtir al deſnudo. La ſexta dar poſada al peregrino. La ſeptima enterrar los muertos.

¶ *Las Eſpirituales ſon eſtas.*

LA Primera enſeñar al ſimple que no ſabe La Segunda dar conſejo al que lo ha meneſter. La tercera caſtigar al que ha meneſter caſtigo. La quarta perdonar al que erro contra ti. La quinta ſufrir las injurias del proximo con paciencia. La ſexta conſolar los triſtes y deſconſolados. La ſeptima rogar a Dios por los viuos y por los muertos

LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

¶ Coñot

COñotcatayag ñochum ye xag (Obras de Misericordia matam amna) tucug tutqleu mana.

¶ Yemen qleu xag cuchac tuyut ye coñotcatayag.

¶ Yemeni yemenqleu xag cuchach lterú coñotcatayag.

CVCHACH TVYVT YECOñot catayag xag he mana.

1. ¶ Xapia mana putua.
2. Ño onti nochum na nemta pexeyana nemta pecha.
3. ¶ Na mañana mañta pecha.
4. ¶ Alhaye petayescha.
5. ¶ Na morguo param tec mana polcarichegua.
6. ¶ Ño onti puex yam teta enia mana, cach hue tapuemiengua.
7. Ñochum xapia peterec gua.

CVCHACH LTERVYE COÑOT catayagxag hemana.

1. ¶ Na quiñe hues ta mana echag ye quiñe pecha.
2. ¶ Ñochumye moy xag pena xampecha.
3. ¶ Xenec eta mana xenec pepua.
4. ¶ Caye patati poyup eltiana echag ta na lterectagua.
5. ¶ Poyup ca ye patati capmana echagchoto zahahe

ha ha puñuñutechua.

6. ¶Xenec zaha mana, choto zaha peelegua.

7 ¶Xapiam nochum tavtequia mana ñochum ta mari Dios ye xagpecha.

VIRTVDES THEOLOGALES.

LAS Virtudes Theologales son tres. Fee, Esperança y Caridad.

VIRTVDES THEOLOGALES.

VIrtudes Theologales matayam he mana.

1. ¶ Dios ech xag netque mana mayam fée matayam.

2. ¶Dios ye petacterva esperança matavam.

3. ¶Dios ye pequilletecva, ati chu ñochum xpti quilletecvati Dios ta ya Caridad matavag.

LAS VIRTVDES CARDINALES son quatro.

¶*Prudencia, Iusticia, Fortaleça, Templança.*

VIRTVDES CARDINALES.

TVtyam virtudes Cardinales matayam he mamna.

1. ¶Hanuetan guac nemyati maña ati. Templança matayam.

2 ¶ Puloc ltaya Zaha ymen, Fortaleza matayam

3. Tucuyhuñ tancavta, Prudencia matavam.

4. ¶Lea zhequie xamta, Iusticia matayam.

ENEMIGOS DEL ALMA.

Los

LO S enemigos del alma, son tres. Mundo. Demonio, y Carne.

ENEMIGOS DEL ALMA.

CVchach Iterú ye xenec quilletec ayna Itummana.

1. ¶Lyag̃ hur teta, Mundo matamana.
2. ¶Xenec Hana, Diablo matamana.
3. ¶Cuchach temet Carne matamana.

LOS NOVISSIMOS.

Los quatro Novissimos. Muerte. Iuyzio Infierno. Gloria.

LOS 4 NOVISSIMOS

TVtuxag̃ chu tecta ta chu christiano ñochum Itertecta yag̃.

1. ¶Cuchach xapta manen, Muerte matamana.
2. ¶Cuchach poyup quex hueztatayag, Iuyzio matamana.
3. ¶Chu xenec ñochum hana ech hut ta chap tecta mana, Infierno matamana.
4. ¶Chu choto ñochum ye Dios ech hut ta chotocaye tiamana, Gloria matamana.

PECCADOS CAPITALES.

LOS peccados Capitales son siete. El Primero Soberuia. El Segundo Auaricia Tercero Luxuria Quarto Yra. Quinto Gula. Sexto Embidia Septimo Pereza.

PECCADOS CAPITALES.

¶Chosnum

CHoſoum poyup cuchach lterú (anima matana) xqueaſpayta yemenqleu mamna.

1. ¶ Neuyam pex ltahua iſta. Soberuia matayam.

2 ¶ Yemniam laquiñ, Auaricia matayam.

3 ¶ Lmunyam calltaya, Luxuria matayam.

4. ¶ Tutyam melqueztequia. Yra matayam.

5. ¶ Horocoyam patequia, Gula matayam.

6. ¶ Zhillcayam pxeytuquia. Embidia matayam.

7. ¶ Yemni qleu yam yeguezmetia. Pereza matayam.

CONFESSION GENERAL.

COnfieſſome a Dios todo poderoſo, y ala bienauẽturada ſiẽpre Virgẽ Maria, y a S. Miguel Archãgel, y alos bienauẽturados S. Iuã Baptiſta, y alos ſanctos Apoſtoles S. Pedo y S. Pablo, y a todos los ſanctos, y avos Padre q̃ peque mucho con el penſamiẽto, con la palabra, con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego ala bien auenturada ſiempre Virgen Maria, y al bien auenturado ſant Miguel Archangel, y al bien auenturado ſant Iuan Baptiſta, y alos ſanctos Apoſtoles ſant Pedro y ſant Pablo, y a todos los ſanctos, y a vos padre que rogueys por mi al ſeñor Dios nueſtro.

CONFESSION GENERAL.

CVuña poyup camañe Dios ye chu eltamana confeſſaeyanen topmuñcha Sancta Maria, San Miguel Archangel, San Iuan Baptiſta. Apoſ-

tol

tol sant Pedro, san Pablo ymen, yta chu sancto ñochumta, ca yecta Padre una xenec poyup elte unen ltertequia xamya xenec eltia cuch poyup, cuch poyup, cuch uñcayag poyupta mari yagta chu zaha ha xamta huanen muñcha Sancta Maria ta, San Miguel Arcangel, san Iuan Baptista. Apostol sant Pedro, san Pablo ymen yta, chu Sancto ñochumta, Ca ye yta Padre Ipupxetaminen, Diosye cuta mari xagchetayag. Amen.

CATHECISMO.

1. P ¶ *Ay Dios? R. Si Dios ay.*
2. ¶ *P. Quantos Dioses ay? R. Uno solo no mas.*
3. ¶ *P Donde esta Dios? R. En el cielo y en la tierra y en todo lugar.*
4. ¶ *P. Quiẽ es Dios? R. Es el Padre y el Hijo y el Espiritu Sancto, que son tres personas y no mas de un solo Dios verdadero.*
5. ¶ *P. El Padre es Dios? R. Si.*
6. ¶ *P. El Hijo es Dios. R. Si.*
7. ¶ *P El Espiritu Sancto es Dios? R. Si.*
8. ¶ *P. Estas tres personas quantos dioses son? R. uno no mas.*
9. ¶ *P El Padre es el Hijo? R. No.*
10. ¶ *P. El Hijo es el Espiritu Sancto? R. No.*
11. ¶ *P. El Espiritu Sancto es el Padre R. No.*
12. ¶ *P. Estas tres personas quantos dioses son? R. Uno*

solo

solo no mas

13. ¶ P. El sol, Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios. R. Nada de esso es Dios, son hechuras de Dios que hizo el cielo y la tierra, y todo quanto ay en ello para el bien del hombre.

14 ¶ P Son todos los hombres mortales. R. Si. Pero solo el cuerpo muere el anima no muere

15 ¶ P. Donde van las animas delos buenos? R. Al cielo van ala casa de Dios a eternos gozos.

16. ¶ P. Y las animas delos malos aaonde van? R. Al infierno a ser quemados para siempre.

17. ¶ P. Quien son los hobres buenos? R. Los que creen en Iesu Christo y guardan su ley.

18 ¶ P. Quien es Iesu Christo? R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

19. ¶ P. Iesu Christo es Dios? R. Si

20 ¶ P. Iesu Christo es hombre? R Si.

21. ¶ P. Pues como hizose Dios hombre? R Si.

22. ¶ P. Qual delas tres personas Diuinas se hizo hombre? R Dios Hyo.

23 ¶ P. Dios Padre hizose hombre? R. No.

24. ¶ P. Dios Espiritu Sancto hizose hombre? R. No, solo Dios Hyo.

25. ¶ P. Porque causa se hizo hombre Dios Hyo. R Por librarnos de nuestros peccados.

26. ¶ P. A este hyo de Dios que se hizo hombre que muger le concibio? R Sancta e Maria Virgen.

27. ¶ P. Sancta Maria fue siempre Virgen? R. Si.

28 ¶ P.

28. ¶ P. Fue virgen antes del parto, y en el parto, y despues de el parto? R. Si. Nunca conocio varon, siempre fue virgen, milagrosamente concibio y pario a Iesu Christo, quedando virgen, que assi lo quiso y pudo Dios.

29. ¶ P. Iesu Christo quantos años estuuo aca enel mũdo? R. Treynta y tres años viuio aca con nosotros.

30. ¶ P. Que hazia aca enel mundo? R. Enseñaua a los hombres.

31. ¶ P. Que les enseñaua? R. la ley de Dios.

32. ¶ P. Que mas hazia? R. Muchos milagros.

33 ¶ P. Que milagros? R. Resuscitaua los muertos, sanaua los enfermos, daua vista a los ciegos, y oydo alos sordos.

34. ¶ P. Fue Iesu Christo preso por nosotros? R. Si.

35. ¶ P. Que gente fue la que le prendio? R. Los Iudios cuyo presidente era Ponciopilato.

36. ¶ P. Fue Iesu Christo açotado y coronado de espinas? R. Si.

37. ¶ P. Porque causa? R. Por quitar nuestros peccados.

38. ¶ P. Fue Iesu Christo crucificado enla Cruz? R. Si.

39. ¶ P. Murio enla Cruz? R. Si. Por nuestros peccados.

40 ¶ P. Fue su cuerpo enterrado? R. Si.

41. ¶ P. Su anima baxo debaxo dela tierra? R. Si.

42. ¶ P. A que baxo? R. A sacar las animas delos santos Padres que le esperauan para que las lle-

nase al cielo.

43 ¶P. Resucito Iesu Christo? R. Si. Tornando a entrar su anima en su cuerpo

44 ¶P. Quãtos dias despues de su muerte resucito? R. Al tercero dia

45 ¶P. Subio alos cielos? R. Si. En cuerpo y alma, y esta assentado ala diestra de Dios Padre.

46. ¶P Dẽdra aca Iesu Christo otra vez a juzgar a todos los hombres? R. Si vendra y juzgara las vidas que hizieron todos los hombres.

47. ¶P. Para que es bueno y necessario que se bautizẽ los hombres? R. Para que les quiten todos sus pecados y sean amigos de Dios, y se saluen los que antes eran enemigos suyos

48. ¶P. Y los niños quando nacen antes de bautizarse son tambien enemigos de Dios? R. Si. Porque nacen en peccado.

49. P. Que peccado tienen? R. El peccado de el primero hombre Adam.

50. ¶P. Quien es Adam? R. Es el primero hombre que crio Dios de quien decendemos todos los hombres, el qual pecco, y por su peccado estabamos condenados al infierno. Y por esto se hizo el hijo de Dios hombre para librarnos de este peccado, y delos que hazemos nosotros.

51. ¶P. Los infieles que no se bautizã que sera dellos? R. Yranse al infierno

52. ¶P. Adonde esta Iesu Christo? R. Enel cielo y en el san-

el santissimo sacramento del altar.

53. ¶ P. Quando el sacerdote en la Missa leuanta la hostia quien esta alli? R. El mesmo Iesu Christo su cuerpo y su sangre misma.

54. ¶ Los que no son bautizados que han de hazer para saluarse? R. Bautizarse.

55. ¶ P. Y con esso se saluaran? R. Si. Guardando la ley de Dios.

56. ¶ P. Y los Christianos que han peccado despues del baptismo, que haran para saluarse? R. Confessar los peccados que han hecho al sacerdote.

57. ¶ P. Que han de hazer los Christianos para confessarse bien? R. Pensar todos sus peccados? Y arrepintiendose dellos dezirlos al Padre, con proposito de no peccar mas. Y no encubrir peccado alguno de verguença, o de temor. Y cumplir lo q̃ el Padre le dixere que haga por sus peccados, que esso se llama penitencia.

58. ¶ P. Todas estas cosas de Dios porque las creeys? R. Porque el mesmo Dios las dixo, que es verdad infalible.

59 ¶ P. Que es la santa yglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christianos cuya cabeza es el santo Padre Papa que esta en lugar de Iesu Christo aca en la tierra a quien todos respectamos.

60. ¶ P. Ay cõmunicacion entre los Christianos delas buenas obras q̃ hazẽ, vnos cõ otros? R. Si las buenas obras q̃ hazen vnos aprouechan a otros, porq̃ todos

somos miembros dela santa yglesia y tenemos mas parte si estamos en gracia.

CATHECISMO BREBE EN LENgua Allentiac de sant Iuan.

1. P. DIOS ete? R. Ati Dios hena.
2. ¶ P. Yemeg Dios ete? R. Lcaa mazqueg Dios.
3. ¶ P. Cheg hete Dios? R. Tactao ta, yag tetata chiag teye eltati.
4. ¶ P. Pag Dios mante? R. Dios Pia, Dios llahue Dios Espiritu sancto, yag itun persona lcaa mazqueg Dios mana.
5. ¶ Pia Dios mante? R. Ati.
6. ¶ Llahue Dios mante? R. Ati.
7. ¶ P. Espiritu Sancto Dios mante? R. Ati.
8. ¶ P. Yag itun persona yemeg Dios mante? R. Lcaa mazqueg.
9. ¶ P. Pia llahue mante? R. Naha.
10. ¶ P. Llahue Espiritu sancto mante? R. Naha.
11. ¶ P. Espiritu sancto Pia mante? R. Naha
12. ¶ P. Yag itun persona yemeg Dios mante. R. Lcaa mazqueg.
13. ¶ P. Tecta, cherr, Cot, pa intectacot, anche purac, nat Dios mante? R. Na Dios mana, Dios ech ehiag mamna, epti Dios elhuana chis, tactao tene ache, tehe ta, huac huac eltati, chu ñuchum

chum choto tetayag̃.

14 ¶P. Chu ñochum xapep mante? R. Ati utum mazqueg̃ xaptina, anima naha xaptina.

15. ¶P. Chotoyag̃ cheg̃ hum mante? R. Dios ech ut ta, chu tecta ellu utayag̃.

16. ¶P. ¶Xenequiag̃ ñuchum cheg̃ hum mante? R. Torom ech ut ta, chutecta pchapuſtayag̃.

17. ¶P. Pamante chotoyag̃ ñochum? R. IeſuChriſ to ta netque manichan ñochum, Dios ech xag̃ elhuanichan.

18 ¶P. Pa mante Ieſu Chriſto? R. Netque Dios netque ñuchum ache.

19. ¶P Ieſu Chriſto Dios mante? R. Ati.

20 ¶P. Ieſu Chriſto ñuchum mante? R. Ati.

21. ¶ P Dios huezquetiante ñuchum ychacat chetiatante? R. Ati.

22. ¶ P. Chiyamag̃ Dios ech perſona ñuchum ychacat chetiatante? R. Dios llahue.

23. ¶P. Dioſpia ñuchum ychacat chetiatante? R. Naha.

24. ¶ P. Dios Eſpiritu ſancto ñuchum ychacat chetiante? R. Naha, Dios ech llahue mazqueg.

25. ¶P Patati. Dios llahue ñochum ychacat chetiatante? R. Cuchach poyuptati mayenia.

26. ¶ P. Yag̃ Dios ñuchum ychacat yatantic han pach axi tar ta ñuchum ychacat yatante? R. Muñcha Sancta Maria ech hul tarta.

27. ¶ P. Sancta Maria Dios ech pecne chu tecta

acaslla hueltaytante? R. Ati?

28 ¶ P. Sancta Maria na llahueta mati, llahueta mati, lepu llahuetatag acaxllahue ltailtanti? R. Ati, Sancta Maria na yamchanem pxota, na ca tecta ltailtana yamcha chimeu, Diosquilletec pia llahue tahuana Dios xag tati mazqueg oñoexeyatana.

29. ¶ P. Iesu Christo yeg tautat tayetcante tehta? R. Ltun tueum ltun tayteçta tayetcana.

30 ¶ P. Huacam piante Iesu Christo tehe teta? R. Tucpu uychi huana chu ñochumye.

31. ¶ P. Huacam tuxpu uychi huante? R. Dios ech xage.

32 ¶ P. Huacam ache elhuante? R. Iesu Christo uña calluzacyana.

33. ¶ P Hua am calluzacyante? R. Lepu xapia ñuchum ye putayexta, xapia ñuchumye pxeyatayta, naneu ñochumye puzzaylteyta, Xera ñochumye zacatax puelta.

34 ¶ P. Iesu Christo huentec petam mante huentectamtautta? R. Ati.

35 ¶ P Pa ñuchum huentec petamante? R. Iudio ñochum., epchech anta Poncio pilato matal-tailtana.

36 ¶ P. Iesu Christo yet pupiante, yet tampeta-uante yotota chic chic ta? R. Ati?

37. ¶ P. Huacava? R. Cuchas poyuptati mayenia.

38. ¶ P. Iesu Christo Cruzta putahuante clauos

ptamante?

ptamante? R. Ati.

39. ¶ P. Xapetiante Cruzta? R. Xapana cuchas poyuptati mayenia.

40. ¶ P. Iesu Christo ech utum peteruante? R. Ati.

41. ¶ P. Iesu Christo ech anima hulteta puzcante? R. Ati puuzcana.

42. ¶ P. Huacatayag? R. Pupac che nacana uña chotoyag anima esta piyocoyta Iesu Christo uzquetatayag.

43. ¶ P. Iesu Christo tayetcante? R. Ati huzcana ech anima epis utumta.

44. ¶ P. Lepu xapetam yeg tectata tayetcante? R. Ltun tectata.

45. ¶ P. Zequiante tactao? R. Ati. Antútquetamhena Dios pia ech xihuar lpuú ta.

46. ¶ P. Iesu Christo huezqueta epmante hueztactec epmante chu ñochum ech poyup? R. Huezqueta epmana hueztatec epmana chu poyup eltiag ñochum ta.

47. ¶ P. Hentayag chotot mante? R. Ati hentayag ñochum poyup xpupacastina hentamyag. Nahen tamo mati Dios ech poyup pltailtana, hen pestamaya Dios puquillet cana.

48. ¶ P. Cunchoc chiag llahue, taye chactequiag poyup tat mante eps anima pltecta? R. Ati poyup tamana.

49. ¶ P. Chiam poyupta? R. Adam neuta ychacte-

quiam ech poyup.

50. ¶ P. Pa mante Adam? R. Dios ech neuneg elhuantichan Adam mataltayltana, Adamta chu taychactequialtacnen (*diga el que enseñare*) Ech Adam lepu poyup xetuana, ech yam poyup tati, chu ñochum torom ech ut ta chaptec epltacnen, Echam tati Dios ech llahue puzquetahuana, ñuchum ech yatana Adam ech poyup cuchuch poyup puchupiag̃.

51 ¶ P. Moy hen nati nahen quelta maeypia yegn epetia maqlte? R. Torom ech ut ta empetiamamna.

52. ¶ P. Cheg hete Iesu Christo? R. Chistactaota, al tartaache sanctisimo sacramento ta hena.

53 ¶ P. Tactao hoctia aristamantista tentet Misſata pag̃ hete? R. Epnen Iesu Christo eyista puna hena Iesu Christo ech utum, hoho cuge.

54. ¶ P. Moyu henyam ñuchum yemem poyup xpu uchepmante tactao zactayag̃? R. Moyu hentavag̃ ñochum hen putamten.

55. ¶ P. Hen pestamayati tactao zeq petmante? R. Ati Dios ech xag̃ elhuanichan.

56 ¶ P. Hentiag̃ ñuchum poyup xeta mantichan yemen pupocchep maqlte povup pltec? R. Padre ve ptalacaupia epech poyup (hyag̃ confesion matamana)

57. ¶ P. Yemeg̃ hentiag̃ ñuchum choto confessa epayet mate? R. Neu neg chu ñuchactecpia poyup

poyup peltec padreye putalactayag̃.
Pux caytec epmana poyup pitectati exta mapmana,na ache poyup xetepmanen.
Exta chupoyup putalacap mamna naha turue chipmana poyup lcaltati.
Exta padre ech elhua xpumaya eltepmana ache, yag penitencia matamana.

58.¶P. Chuyag̃ Dios ech xag̃ huacayam netque mapmane? R. Epti Dios mucmeypia netquemanen, mulquez netque mapmana Dios ech maypia.

59.¶P. Huacam Sancta yglesia Catholica matamante? R.Chu zaczac hentiag̃ ñochum sancta yglesia matamamna,yam yglesiata hunca yam Apo Padre pu multetayag̃ hena Sancto Padre Papa matamana Chu pulemtequepmacnen yag̃ Padre Papaye. Yam Papa yag teta Iesu Christo quen.

60.¶ P. Chu hentayag̃ choto mantichan chu zaczac hetmate? R. Atilca ech rezayag̃,ayunayag̃, chu choto pueltemana, acheyexque chu mnlec hentiag̃,ech rezayag̃, ache ayunayag̃, yag lca ñuchumye choto puelta mana.

FIN DEL CATECISMO
En lengna Allentiac.

BREVE ENLA

LENGVA ALLENTIAC,

que corre enla Ciudad de S.Iuan de la Frontera, dela Prouincia de Cuyo

Por el Padre Luys de Valdiuia de la Compañia de Iesus en la Prouincia del Peru.

PROVECHOSO PARA CONFESSAR los Indios de Cuyo, y otras personas.

CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto.
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO dela Audiencia delos Reyes.

AViendose visto las doctrinas Christianas, Catheciſmos, Cõfesionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia dela Cõpañia de Iesus en las dos lẽguas Millcayac, y Allentiac, delas ciudades de Médoça y S Iuã dela Frõtera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para q̃ lo pueda imprimir por diez años, guardãdo la ley nueua que dà la forma en la impreſsiõ delos libros. En los Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

YO Eſtevan Paez Prouincial de la Cõpañia de Ieſus en eſta Prouincia del Peru. Por particular cõmiſsiõ q̃ para ello tengo del muy R. P Claudio Aquauiua, nueſtro Prepoſito General, doy licencia para q̃ ſe imprimã las Doctrinas Chriſtianas, Catheciſmos, Artes, y Vocabularios q̃ el P. Luys de Valdiuia de nueſtra Compañia ha cõpueſto en las dos lẽguas Millcayac y Allentiac dela Prouincia de Cuyo, atento a q̃ hã ſido viſtas y aprouadas por hombres expertos en las dichas lẽguas En teſtimonio dello qual di eſta firmada de mi nombre y ſellada con el ſello de mi officio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.

Eſtevan Paez.

ALLENTIAC.

ANTES DELA CONFESSION.

ERES Christiano baptizado?
¶ Quanto ha que te confessaste?
¶ Quando te confessaste encubriste por verguença algun peccado?
Las vezes que confessaste assi encubriendo peccados no has hecho valida confession. Por esso agora otra vez dime todos tus peccados y te los quitare.
¶ Has pensado bien todos tus peccados?
¶ Traes dolor y pena en tu coraçon por auer ofendido a Dios?
¶ Tienes propesito de no peccar mas?
¶ Cumpliste la penitencia que te dio el Padre que te confesso?
¶ No tengas (hermano mio) verguença de mi, ni me tengas miedo, sino dime tus peccados, paraque te los quite?

ANTES DE LA CONFESSION.

HEne tat man?
¶ Yem ta confessaeyanpen?
¶ Confessaeyanpen ica poyuptati paxateeta yag tamari turuc chau?
¶ Echquennia confessaeyanpen poyup turuc man-

mantiſta xenec confeſſayanpen? He yag tati lau cach poyup maan mahua, ca ta chuu poſchupmanen?

4. ¶ Ñuchacatcan chu ca ch poyup caltee?
5. ¶ Pux caytequia man cach poyup caltecta? Caye xo cayant cach poyupra mayenia?
6. Naha ache poyup xeteepmanen malan;
7. ¶ Padre confeſſacayana echag̃ xama cachena lepẽzoguan?

¶ Que turazezche (cuch puru) quelem tequeteche, chu queta lacte cach poyup cu ca huexpia?

PRIMER MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has adorado al Hunuc huar, Cerros, Luna, o Sol?*
2. ¶ *Has ofrecidole Chicha, o Mayz, o otras coſas al Hunchuar?*
3. ¶ *Has creydo las coſas de Dios que enſeñan los Padres?*
4. ¶ *Eſtando tu enfermo, o tu muger, o hyos, has llamado algun hechizero para que te cure, o para otra coſa alguna?*
5. ¶ *Quando le llamaſte, que te dixo que biziеſſes? Hiziſtelo?*
6. ¶ *Creyſte los ſueños que has ſoñado alguna vez?*

PRIMER MANDAMIENTO

1. ¶ Hu-

1. ¶ Hunuchuar, gualta cher xumec lpu pexet taman?
2. ¶ Cunuc telag̃ guacguac echag̃ Hunuchuarta pechan?
3. ¶ Dios chag xag̃ Padre quiñepextamana echag, netque mataman?
4. ¶ Ca xapia eyanpen axe caltee llahuecaltee xapmana ñochum pantaman xapca poxchotag̃? Yemniag̃ guac tati?
5. ¶ Pananpen exta guac caye capiamant? Echquen nia eyaan?
6. ¶ Ltelta manpen cutia tianpen exta netque naat malan?

¶ *Hunuc huar es vn falso numen a quien adoran que ellos aprehenden está enla Cordillera nebada, al qual respectan, llaman y temen.*

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has jurado por la Cruz, o por Dios, o por otra cosa mintiendo? Quantas vezes?*
2. ¶ *Quando assi juranas, aduertias que mentias?*
3. ¶ *Estando en duda si era mentira o verdad lo que juranas, jurastelo como si lo supieras?*
4. ¶ *Estando enojado juraste, o hechaste maldiciones, diziendo, El diablo te lleue, o me lleue, o si se muriesse? Quantas vezes?*

SE-

SEGVNDO MANDAMIENTO.

1. ¶ Cruz tati mayenia, Dios tati mayenia, guae yemni tati xinic maya juraeyan? Yemneg mita?
2. ¶ Juraeyanpen epta, hurtuquia malanen cach zahaman?
3. ¶ Xinic mayamet, netque mayamet, na ca tucuyche etag, choto tucuychetag yequen jurayaltan?
4. ¶ Mulquez esquetan jurayaltan torompu miẽ ten, xapten maya, torom que mienten malau? Yemneg mita?

TERCER MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has oydo Missa entera todos los domingos y fiestas?*
2. ¶ *Has trabajado en estos dias por tu voluntad? Quanto?*
3. ¶ *Los dias que no se come carne, que llaman Viernes, Temporas, Vsgilias, Quaresma, has comido carne?*
4. ¶ *Los dias que el Padre os manda que ayuneys, as ayunado?*

TERCER MANDAMIENTO.

1. ¶ Has

1. ¶ ChuDomingo chu fiestata qliam Missa Zacta taman?
2. ¶ Hequenyaḡ tecta ta yutuctaman. Cach quilletquiya Yemen?
3. ¶ Temet tecta nanemta mana Viernes, Temporas, Vigilias, Quaresma, matague temet nem taman?
4. ¶ Padre ech xaḡ ayunaetayaḡ xaḡ caxta mana echquen ayunaetema?

QVARTO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has obedecido y respectado a tu padre y madre, al Sacerdote, al Curaca, y al Corregidor, o Iusticia?*
2. ¶ *Estando tu padre o madre enfermos, o pobres, as les socorrido y ayudado?*
3. ¶ *Sueles sin q̄ ni para q̄ aporrear a tu muger, o hyos?*

QVARTO MANDAMIENTO.

1. ¶ Cach Pia, Pecne caltec, Curaca caltec, Padre caltec, Capitan ta caltec huñum ltaatman?
2. ¶ Cach Pia, Pecne caltec xapia tiag exca ño onti tiatana ayac cayan?
3. ¶ Axeye caltec nexpu putaman llahue caltec guaya mata?

QVINTO MANDAMIENTO.

1 ¶ *Has muerto, o herido, o maltratado a alguno? Quantas vezes?* (vezes?
2. ¶ *Has te emborrachado del todo o algo? Quantas*
3. ¶ *Has emborrachado a alguno? A quantos? Quātas vezes?*

4. ¶ *Has tenido odio y enemistad a algunos? Quantos dias duro? Has le ya quitado de ti esse odio y enemistad?*

5. ¶ *Has buscado algunas hieruas para matar a alguno, o has le dado otra cosa para que muera?*

6. ¶ *A alguna muger preñada has dado hyeruas, o otra cosa para mal parir?*

¶ Si es muger diganle.

¶ *Has tomado alguna bebida o comida o hyeruas para mal parir, o has hecho otra cosa para esse fin?*

QVINTO MANDAMIENTO.

1. ¶ Pa ye tati etag Paxpayhuan huexpetahuan nexpuepian? Yemneg mita?

2. ¶ Huexpastaman? Vespextamã? Yem neg mita?

3. ¶ Yemney ñochum huexpastayag mañta puextaman? Papaye? Yemneg mita?

4. ¶ Pa ñochum xinie zaha ha quelletectatman? Yem neg tecta? Echag xinic quilletcanpen lepecolchan?

5. ¶ Paye tatipeaspaypia lturum moñtamã xaptayag tati guac pestaman?

6. ¶ Axe ye llahue pochoc ta aspaypia lturum, guac yemney pestaman?

¶ *Si es muger diganle*

¶ Pochoc ta llahue aspaypia xenec mañta, nemta lturum xenec huestaman? Yemni xenec echag ta etaman?

BEX-

SEXTO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has peccado con alguna muger? Con quantas? Quantas vezes;*
2. ¶ *Era Casada essa muger o soltera? Y quantas vezes la conociste?*
3. ¶ *Tienes alguna manceba contigo? Quantos dias la has tenido?*
4. ¶ *Has peccado con alguna donzella? Corrõpiste la?*
5. ¶ *Has forçado alguna muger para peccar?*
6. ¶ *Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?*
7. ¶ *Has peccado con parienta tuya, o de tu muger, o con dos hermanas, o con madre y hija? Quantas vezes?*
8. ¶ *Has abraçado o besado alguna muger, o retoçado de otra manera?*
9. ¶ *Has peccado con muger infiel?*
10. ¶ *Has hecho algun peccado destos en la Yglesia, q̃ es casa de Dios? o en el cimenterio que esta junto a la Yglesia?*
11. ¶ *Has hablado palabras deshoneſtas, o cãtadolas?*
12. ¶ *Has sido alcahuete de algunos? quantas vezes? Era muger casada, o hõbre casado a quien fuyste embiado, o quien te embio?*
13. ¶ *Has tenido alguna pollucion voluntaria estando despierto? Quantas vezes?*
14. *Has peccado con otro varon como tu? O con algũ carnero, caballo, o perro, o con otro animal, o con*

otra cosa. Quantas vezes?

SEXTO MANDAMIENTO.

1. ¶ Axe ñochum pu anectaman Papa axi ymen? Yemneg mita?
2. ¶ Yam tayag tiamant? Nat nayamtiamant? Yemneg mita pu anecguan?
3 ¶ Tereg axe caete ca ymen? Yemneg tecta pumayguan?
4. ¶ Na yam chanen pxota pu anectaman hoho pu pocchan?
5. ¶ Axe yo peanectayag poloc cheguy etaman?
6. ¶ Axe pu anectayag mañta peltaman huespalpia?
7. ¶ Cach pente che axeye, cach pente tati, yemen puxcu caltec tati, pecne epchach llahuytiag pu anectaman? Yemneg mita?
8 ¶ Pa axe pulcop cauchan, muchapian, epha ymen ullutaman?
9. ¶ Axe moyhenecati pe anectaman?
10 ¶ Yglesiata (Dios ech ut matamana) teta tati yglesiata nac tiatana (cimenterio matamana) axe pe anec guan?
11. ¶ Lela xag ta man? Guanamiantati?
12 ¶ Axe ye xag pechetag pa tati catenguan epie peanectavag. Yemneg mita? Echag axe yam tia an? Echag catenguana axetiatan?
13 ¶ Ca ychacat cach colum tospu colchaman meltecta tiatan epta? Yemneg mita?

14. ¶ Ca-

14. ¶ Caquen yag, yag̃ ye, nat yalapye, caualloye nat guazaye guac yemney echquentatipeanectaman? Yemneg̃ mita?

SEPTIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has hurtado alguna cosa?*
2. ¶ *Has acompañado a alguno para hurtar?*
3. ¶ *Lo q̃ hurtaste haslo restituydo al dueño cuyo era?*
4. ¶ *Has hurtado algo de la Iglesia? q̃ era esso q̃ hurtaste?*
5. ¶ *Trecado algo, o cõprado has engañado a alguno?*

SETIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ Guac guac quellguaytaman?
2. ¶ Pa ymen tati quillguayta entaman?
3. ¶ Quellguayanpen echag laupechan epiepaye pequellguayanpen?
4. ¶ Yglesiata Dios ech hut guac guac quillguaytaman? Guactiatant?
5. ¶ Yesqueychanpen epta Ichuacyanpen epta, Payetati punayguan?

OCTAVO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has leuantado algun falso testimonio a alguno? Como era?*
2. ¶ *Has descubierto, o contado a quien no sabia, los pecados secretos de otros?*
3. ¶ *Eres sembrador de zizaña o chismoso?*
4. ¶ *Has juzgado en tu coraçon que alguno hurto, o hizo algun peccado o mal sin sabello de cierto? o dixiste esso a otras personas?*

OCTAVO MANDAMIENTO.

1. ¶ Xenec mata xag̃ pupac necraman? Yeme?
2. ¶ Pach tati ñochum ech turuz tiatana poyup naquiñe guextamana ñochum ye quiñepeſtaman?
3. ¶ Vña cach xag̃ tati mayenia melquez huextamant papañochum?
4. ¶ Ep quillguayta mana, ep acaſtam ta mana, ep xenec mana, naca quiñeguy che tag̃ cach zaha ta mataman? Nat papa ñochumye echquen mataman?

NOVENO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Viendo alguna muger has la deſſeado en tu coraçon, diziendo, o quien la viuera? Quantas vezes?*
2. ¶ *Has tenido algunos penſamientos deshoneſtos? Y penſandolos has te deleytado en tu coraçon?*

NOVENO MANDAMIENTO.

1. ¶ Pa axe put tamanpen exta pequellet taman cachag̃ zahata matag̃ cu acaltan petanap? Yemneg̃ mita?
2. ¶ Cach zahata hulyac lelac xag̃ taman, cayten ta manpen epta, elleutaman?

DECIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ *Has deſſeado hurtar lo ageno?*
2. ¶ *Has tenido embidia delos bienes que ves tienen otros?*
3. ¶ *Eres meziquino con los pobres y neſceſſitados que no les ſocorres teniendo tu que dalles?*

DECI-

DECIMO MANDAMIENTO.

1. ¶ Guac guac pach tati quellguay tayag̃ quilletectaman?

2. ¶ Pach Pach guac guac tiatana epie cap tu anpen epta, pxeytuc chaman?

3. ¶ Papa ñochum uña ño ontiye naurag̃ tiatan? guacguac cach tiatan na pechanpen?

PARA ACABAR.

¶ *Tienes mas peccados delos que me has dicho?*

PARA ACABAR.

¶ Hay caete poyup heta maqui anpen?

EXORTACION.

¶ *Hijo mia estos peccados que agora me has dicho, son muy malos, y con ellos has offendido mucho a Dios. Dios es muy bueno, y por esso aborrece todo lo que es malo.*

¶ *Para que quite estos peccados has de llorar en tu coraçon diziendo.*

¶ *Dios mio, Criador mio, que embiaste tu hijo paraque se hiziesse hõbre por mi, y muriesse enla Cruz por mis peccados para librarme dellos. Mucho me pesa de auer peccado. Mucho temo el yr al Infierno por mis peccados. Ten misericordia de mi peccador, quitame los pecados, perdonamelos, oluidalos, entierralos. Ya Señor no peccare mas. Dame tu gracia para no peccar mas, Y la penitencia que el Padre me dixere que haga yo la cumplire de voras.*

EXORTACION.

¶ Cuah

¶ Cuch llahue he poyup maan maquianpen guae xenec n ana Dios ye ep ha uña pe melquez-huanpen Dios guae choto mana, echag tamari chu xenec ye zat qleu tectamana.

¶ Chu eyag poyup ca hueche pia cach zahata uña teuxec echquen matia.

¶ Cuch Pia Dios ca que elt guanpen, ca cutamari cach llahue queltenguanpen, ñochum ychacat eltiag cutatimayenia cruzta xaptayag. Cuch Poyup queguechetayag, zahata uña xoe yanen cuch poyup ta mari, uña lemtec nen, hanache hut entayag. Cu ta ñuñutechua, cuch poyupquepocena, petequerecguana Itertectayag Hay poyupua elpanen, cach gracia quexte, na poyup altetayag. Padre xag quechepmana cuch poyup ta mari netque eltpmanen.

¶ *Aqui le de la penitencia segun son sus peccados y la capacidad del Indio, diziendo.*

¶ *Ayunaras vn dia.* ¶ *O, açotarte has tu mismo vna vez.* ¶ *O, rezaras tres vezes el Padre nuestro.*

¶ Ayuna e tma lca Viernes techata. ¶ Azuteetma lcamita caychacat ¶ Amareetma ltun mitaCu chach pia &c. ¶ *Y luego digale.*

¶ *Oyeme hijo, aora te absoluere y quitare tus peccados con la palabra de Dios.*

Quezacattua llahue mahan poyup ca poschupmanen Dios ech xag ha

ABSOLVCION.

¶ *Misereatur* &c. FIN.

ARTE Y GRAMATICA

BREBE DELA LENGVA ALLENtiac, que corre enla Ciudad de S. Iuan dela Frontera prouincia de Cuyo, juridicion de Chile. Compuesta por el Padre Luys de Valdiuia dela Compañia de Iesus de la Prouincia del Peru.

CON LA DOCTRINA Y CATECISmo, y Confesionario en esta lengua, y vn breue Vocabulario para començar a catequizar y confessar, que compuso el dicho Padre, y aprobo el señor Reuerẽdissimo de Sãct. de Chile.

CON LICENCIA.

En Lima por Francisco del Canto.

Año. M. DCi VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO dela Audiencia delos Reyes.

AViendose visto las doctrinas Christianas, Catheciſmos, Cõfeſsionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia dela Cõpañia de Ieſus enlas dos lẽguas Millcayac, y Allentiac, delas ciudades de Mẽdoça y S Iuã dela Frõtera, y las aprobaciones de todo: ſe le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para q̃ lo pueda imprimir por diez años, guardãdo la ley nueua que dà la forma enla impreſsiõ delos libros. En los Reyes à diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

YO Eſtevan Paez Prouincial de la Cõpañia de Ieſus ẽneſta Prouincia del Peru. Por particular cõmiſsiõ q̃ para ello tengo del muy R. P Claudio Aquauiua, nueſtro Prepoſito General, doy licencia para q̃ ſe imprimã las Doctrinas Chriſtianas, Catheciſmos, Artes, y Vocabularios q̃ el P Luys de Valdiuia de nueſtra Compañia ha cõpueſto enlas dos lẽguas Millcayac y Allentiac dela Prouincia de Cuyo, atento a q̃ ha ſido viſtas y aprouadas por hombres expertos enlas dichas lẽguas En teſtimonio delo qual di eſta firmada de mi nombre y ſellada con el ſello de mi officio. En Lima a veynte y vno de Febrero de 1607. Años.

Eſtevan Paez.

ARTE DE LA LENGVA ALLENTIAC.

CAPITVLO PRIMERO. del nombre Substantiuo y Adiectiuo.

NO tiene varias terminaciones enlos casos el nombre y pronombre y participio, sino vna sola, y por las particulas que aqui se añaden (que las mas dellas son prepositiones) se distinguen los casos.

¶ EXEMPLO.

Sing.	Nominatiuo.	Pia.	*El Padre.*
	Genitiuo.	Piach.l ich.l.ech.	*Del Padre*
	Datiuo.	Piaye.	*Para el Padre.*
	Acusatiuo.	Piaye.l.ta.	*Al Padre.*
	Vocatiuo.	Ha Pia.	*O Padre.*
	Ablatiuo.	Pia ta. *Enel Padre o del Padre* vel pia (yen) *para instrumẽto.* *T para compañia* (men)	
Plur.	No. Piaguiam.		*Los Padres.*
	Ge. Piaguiam, ych. l.ech.		*Delos Padres.*
	Da. Piaguiam ye.		*Para los Padres.*
	Ac. Piaguiam ta. l. ye.		*A los Padres.*

Vo. Ha Pia guiam. *O Padres.*

Abl. Pia guiam ta. *En los Padres, o de los Padres* vel Pia guiam yen *cō los Padres*, para instrumēto. Y pa cōpañia, piaguiam men *Con los Padres.*

EL nombre Adiectiuo no tiene mas de vna terminacion, ni ha menester mas porque los Substantiuos no tienen diuersidad de generos, y quando quieren significar diuersos sexos añaden esta palabra (yag̃) que significa sexo masculino, o esta palabra (axe) que significa sexo femenino, assi para hombres como para animales.

¶ Exemplo. Choco yag̃) *varon bueno* (xenec axe) *muger mala.* Y quando enel comun modo de hablar se dize (axe) sin añadir otra cosa se entiende *la muger.* Y quando se dize (yag̃) se entiende *el varon*: pero si dizē (cauallo yag̃) se entiende cauallo y si dizen (cauallo axe) se entiende yegua.

¶ El Adiectiuo siempre se antepone al Substantiuo, y assi las particulas que varian los casos se ponen alos Substantiuos.

¶ Cerca delas particulas delos casos, se note que la particula del Genitiuo es (yeh) y algunos pronuncian (ech) otros las pronuncian (ys. vel es) tambien quando el nombre se acaua en vocal vsan (ch) arrimada ala vocal como Piach, *del Padre.* La particula (ye) sirue a Datiuo ya Acusatiuo sin mouimiento, y la particula (ta) sirue a Acusatiuo

fatiuo para mouimiento a lugar y a Ablatiuo para mouimiento de lugar, y tambien para quietud en lugar. Las otras dos particulas (yen.l.men) firuen in diferentemente para este romance (*con*) ora signifique compañia, ora instrumento, y enel Plural se ponen todas despues dela particula de pluralidad, que es (guiam) como consta del Exẽplo puesto.

¶CAP. II. DEL PRONOMBRE.

LOS Primitiuos son (Cu *yo*) Ca *tu*) Ep *el*) Heyag̃ *este*) (Hueng yag̃ *aquel*). Declinãse al modo del nombre excepto que enel Genitiuo de singular (Cu) haze (cuch) y (Ca) haze (cach) (ep) haze (epech). ¶ En Plural no reciben la particula (guiam) sino esta particula (cha). Exemplo. (cucha *nosotros*) (cacha *vosotros*) (epcha *ellos*) (hecha *estos*) (hueg̃cha *aquellos*). Y el Genitiuo del Plural es (cuchach *de nosotros*) (cachach *de vosotros*) (epchach *de ellos &c.*

¶Los Pronombre Possessiuos son los Genitiuos dichos de estos pronombres. Exemplo (Cuch) es meus mea meum (Cach) tuus tua tuum. l. Yag. che. l. echag che *suyo.* (Cuchach *nostri*) (cachach *vestri*) (echag guiamche *suyo destos.*

¶Para dezir yo mismo vsan esta particula (ychaeat) cu ychaeat *yo mismo*) (Cayehaeat *tu mismo &c.*

¶CAP. III. DEL VERVO EN LA voz Actiua y Passiua.

CASI todos los verbos en esta lengua Allentiac enla primera persona del presente del indicatiuo se acabā eneſta particula (nen) dela qual se forman todas las personas y tiempos del verbo, aduirtiēdo q̄ a esta particula (nen) le precede esta letra (a) o expressa, o subintellecta para formar con ella las personas y tiempos, y eneſta (a) subintellecta consiſte el saber conjugar, porq̄ son nueue las terminaciones delos verbos en presente de indicatiuo (anen) (enen) (enen) (inen) (mnen) (pnen) (snen) (unen) (xnen). Y en todas estas terminaciones que no tienen (a) immediatamente antes del (nen) emos de hazer quenta que la tienen, y ylles variando al modo que variaremos este verbo (quillet canen) que significa querer amar, o deſſear.

¶INDICATIVO PRESENTE.

¶ Este miſmo tiempo ſirue de Preterito perfecto anteponiendo esta particula (lpu.)

Sin.	Quilletcanen.	*Yo quiero y quiſe.*
	Quilletcanpen.	*Tu quieres.*
	Quillet cana.	*Aquel quiere.*
Plu.	Quillet cacnen.	*Noſotros queremos.*
	Quillet camnecpen.	*Voſotros quereys.*
	Quilletcamna.	*Aquellos quieren.*

PRE-

PRETERITO IMPERFECTO.

Sin. Quilletet yaltanen. *Yo queria, o solia q̃rer.*
Quilletec yaltanpen. *Tu querias.*
Quilletec yaltana. *Aquel queria.*
Plu. Quilletec yaltacnen. *Nosotros queriamos.*
Quilletec yaltamnecpen. *Vosotros q̃riades*
Quilletec yaltamna *Aquellos querian.*

¶ Añadiendo a este tiempo antes (lepu) que significa (ya) es Plusquam perfecto.

FVTVRO.

Sin. Quillet epmanen. *Yo querre.*
Quillet epmanpen. *Tu querras.*
Quillet ep mana. *El querra.*
Plu. Quillet ep macnen. *Nosotros querremos.*
Quillet ep manneepen. *Vosotros querreys.*
Quillet ep mamna. *Ellos querran.*

FVTVRO MIXTO.

Quillet epltanen. *Yo auia de querer.*
Quillet epltanpen. *Tu auias de querer.*
Quillet epltana. *El auia de querer.*
Quillet epltacnen. *Nosotros auiamos de querer*
Quillet epltamnecpen. *Vosotros auiades de q̃rer*
Quillet epltamna. *Ellos querran.*

SEGVNDO FVTVRO MIXTO.

Quilletec eppetialtanen. *Yo auia de auer q̃rido.*
Quilletec eppeti altanpen. *Tu auias de querer.*
Quilletec ep peti altana. *El auia de querer.*
Quilletec ep peti altacnen. *nosotros auiamos d q̃rer*

Quilletec ep peti altam nec pen. *Vosotros auiades de querer.*

Quilletec epeti alcamna. *Ellos auian de querer.*

¶IMPERATIVO.

Quilletec pech. *Quiera yo.*

Quilletec gua.l.quilletecxec. *Quiere tu.*

Quilletecten. *Quiera el.*

Quilletecpeque. *Queramos nosotros.*

Quilletecque. *Quered vosotros.*

Quilletec mſten. *Quieran ellos*

¶OPTATIVO.

¶Los dos futuros Mixtos que ſe puſieron en indicatiuo dichos por modo de deſſeo ſon de Optatiuo, porque quando ſe dize por modo de afirmar,o aſſeuerar,es indicatiuo. De modo que del afecto con que ſe dize, depende el ſer de indicatiuo,o de optatiuo.

¶Demas delos dichos dos tiempos ay en optatiuo eſſe tiempo inuariable,que ſe aplica atodas las perſonas poniendolas antes v.g.

Cu quilletec putia. *O ſi yo quiſieſſes*

Ca quilletec putia. *O ſi tu quiſieſſes.*

Ep quilletec putia. *O ſi aquel quiſieſſe.*

Y aſsi delas demas perſonas.

¶SVBIVNCTIVO.

Quilletec quiya. *Quando yo quiera.*

Variaſe por todas las perſonas anteponiẽdolos pronõbres(cu,ca,ep)o interponiẽdolas.Exẽplo.

Quille-

Quilletec caya. *Quando tu quieras.*
Quilletec epya. *Quando el quiera.*
Quilleteque xaya. *Quando queramos.*
Quilletec caxaya. *Quando querays.*
Quilleteep exaya. *Quando quieran.*

Cu quilletec lapta. *Si yo quisiera* (sirue a todas las
Ca quilletec lapta. *Si tu quisieras.* (personas
Ep quilletec lapta. *Si el quisiera.*
Cuchu quilletec lapta. *Si nosotros quisieramos*
Cachu quilletec lapta. *Si vosotros quisieredes.*
Epchu quilletec lapta. *Si ellos quisieran.*

¶S. Quilletec hanilta. *Quando yo quisiera.* l. si quisiera, sirue a Segunda y Tercera de Singular añadiendo antes los pronombres de segunda o de tercera persona.

¶P. Quilletec hamnilta, *Quando nosotros quisieramos. l. si quisieramos*, sirue a segunda y tercera de plural, añadiendo los pronombres de plural

¶INFINITIVO.

Quilletec yam. *Querer.* Y el q̃rer (es nõbre tãbié) .l. Quilletec altichan. *Querer.*
Quilletec yaltaltichan. *Auer querido.*
Quilletec epmaltichan. *Auer de querer.*
Quilletec epltaltichan. *Auer de auer querido.*

¶GERVNDIOS DE ACVSATIVO.

Quilletec tayag. *Para querer* l. quilletec pelec. l. quilletecnempelec.
Y el quilletec eta. *Idem* l. quilletecpiam.

¶ GERVNDIO DE ABLATIVO.

Sin. 1. ¶ Quilletec mantiſta. *Queriendo de Preſente, yo, tu, o aq̃l, o q̃ndo yo quiero, o tu quieres, o aquel quiere*

2. ¶ Quilletec yaltiſta, *Queriendo de Preterito imperfecto id eſt quando yo queria, o quando tu querias, o aquel queria.*

3. ¶ Quilletec yaltaltiſta. *Queriendo de preterito perfecto, id eſt, quando yo quiſe, o tu quiſiſte, o aquel quiſo.*

4. ¶ Quilletep mantiſta, *Queriendo de futuro id eſt quando yo q̃rre, o tu q̃rras &c.*

5. ¶ Quilletepltaltiſta. *Queriendo de futuro mixto id eſt, quando yo auia de querer o tu auias de querer &c.*

¶ Anteponenſe los pronombres para ſaber de q̃ perſona habla.

Plu. 1. ¶ Quilletec mamniſta, *Queriendo noſotros de preſente o voſotros, o aquellos.*

2. ¶ Quilletec yaltamniſta. *Queriendo de preterito imperfecto.*

3. ¶ Quilletec yaltaltamniſta. *Queriendo de Preterito perfecto.*

4. ¶ Quilletep mamniſta. *Queriendo de futuro imperfecto.*

5. ¶ Quilletec epltaltamniſta. *Queriendo de futuro mixto.*

¶ PAR-

¶ PARTICIPIOS ACTIVOS.

Quilletec yag. *El q̄ quiere.* l. quilletcantichan.
Quilletec yaltag. *El que q̄ria* l. quilletecyaltantichan.
Quilletec epmayag. *El que querra.* l. quilletec epmaautichan.
Quilletec epltayag. *El que auia de querer.* l. quilletec eplta antichan.

¶ PARTICIPIOS PASSIVOS.

Quilletec eltichan. *Lo que es querido.*
Quilletec yaltaltichan. *Lo que era querido.*
Quilletec epmaltichan. *Lo que ſera querido.*
Quilletec eplta altichan. *Lo que auia de ſer q̄rido.*

¶ ANTERIORIDAD Y Poſterioridad.

Na quilletec mati. *Antes de querer.*
Lepu quilleteg. *deſpues de querer.*

¶ CAVSALES.

Cu quilletec ya amta. *Porque quiero, o quiſe.*
Ca quilletec ya amta. *Porque tu quieres, o quiſiſte.*

¶ PASSIVA. *&c.*

LA PASIVA ſe hazo cō eſte partiſipio paſsiuo, Quilletec eltichan, y el verbo (manen) q̄ ſignifica (*ſer*) y ſe cōjuga ni mas ni menos que el verbo Quilletcanen Exemplo.

Quilletec eltichan manen. *Yo ſoy querido.*
Quilletec eletichan manpen. *Tu eres querido &c.*
Y aſsi variando por todos los tiempos.

¶ Con-

¶ Conforme a este exemplo de actiua y passiua se conjugan todos los verbos enlas terminaciones arriba dichas, conuirtiendo la particula (anen) enlas particulas delas demas personas y tiempos, que van puestas en el Capitulo siguiente.

¶ Otra passiua se haze con esta partisula (quem mec) antepuesta a todos los tiempos, y personas, como, Quemmecquilleteanen *Soy querido* Quemmee quillet campen. *Eres querido &c.*

¶ PARTICVLAS QVE FORMAN los Tiempos y modos.

¶ INDICATIVO.

¶ Las terminaciones delas personas de todos los tiempos de indicatiuo son estas. Sing. (Anen) (anpen)(ana). Plural. (Acnen) (amnecpen) (amna.)

¶ Para la primera persona del preterito imperfecto, la particula (anen) del presente se conuierte en (yaltanen). Y para futuro perfecto se conuierte en (epmanen). Y para primero futuro mixto se conuierte en (epltanen). Y para futuro mixto segundo en (ep petialtanen.)

¶ Ha se de aduertir mucho lo siguiente, quando enel presente de indicatiuo antes dela (a) expressa o subintellecta, que antecede immediatamente al (nen) hubiere, x, vel, s, enla primera persona se ha de boluer en (eh). Enla segun-

da

da persona, como pacax nen *yo saco*, pacachan pen *tu sacabas*.

¶ Y quando hubiere antes (te) que es vna t: y vna (e) se buelue enel preterito imperfecto en (tec) quilletcanen, quilletec yaltanen.

¶ IMPERATIVO.

¶ Conuiertese la particula (anen) del presente en (peche), pa primera persona. Y para segũda en (xec) l en (ua) vel en (que). Y para la tercera se conuierte en (ten). Para la primera de plural en (peque). Para la segunda de plural en (que) y para la tercera en (mſten) vel (mxten)

¶ OPTATIVO.

¶ Conuiertese la particula (anen) en (putia.)

¶ SVBIVNCTIVO.

¶ Conuiertese para presente de subiunctiuo, en (ya) o en (lapta.)

¶ INFINITIVOS.

¶ Yam .l. altichan, yaltaltichan, epmaltichan, epltaltichan.

¶ GERVNDIO DE ACVSATIVO,

¶ Tayag l. pelec. l. eta l. nempelec.

¶ GERVNDIO DE ABLATIVO.

¶ *Sing.* Mantiſta, yaltiſta, yaltaltiſta, epmantiſta, epltaltiſta.

¶ *Plua. Primera persona.* Manctiſta, yalctiſta, yaltalctiſta, epmanctiſta, epltalctiſta.

Segunda y tercera persona. Mamniſta, yaltam

niſta,

niſta, yaltaltamniſta, epmammniſta epcaltamniſta. ¶PARTICIPIOS ACTIVOS.

¶ Yag, yaltag, epmayag, epltayag.
vel antichan, yaltantichan, epmaantichan, epltayantichan.

¶PARTICIPIOS PASSIVOS.

¶ Altichan, yaltaltichan, epmaltichan, epltaltichan.

¶ ANTERIORIDAD Y Poſterioridad.

¶ Na antepueſto. *V al fin.* Mari.

¶ Lepu antepueſto. *V al fin.* Tag.

¶CAVSAL. Ya amta.

¶CAP. IIII. DEL MODO ESPECIAL de formar los tiempos en algunos verbos.

COMO ſon tan varias las penultimas ſilabas deſtos verbos enla primera perſona del preſente de indicatiuo de adonde ſe han de formar todos los tiempos; Aſsi ay otras varias reglas que dar por ſer varias en ellos las formaciones.

¶Primera regla, quando la ſilaba que antecede al (nen) de preſente es (ca) como en eſte verbo quilleteanen el (ca) ſe buelue en (ec), l (ac) enel preterito imperfecto de indicatiuo, y enel ſubiuntiuo todo, y enel infinitiuo, y gerundios y participios. ¶Enlos demas tiempos ſe pierde el (ca). El exemplo ſe vea enel verbo conjugado en el Capi

tulo

tulo Tercero, y en estos Catetcanen catetecyaltanen, Zachuezcanen, zachuezacyaltanen, coñotcanen, coñotecyaltanen. Aduirtiendo que quando al (ca) precede (t) se conuierte el (ca) en (ec), y quando no precede (t) se conuierte en (ac).

¶ Segunda regla. Quando la silaba que antecede es (hua) vel (ya) vel (huya) se pierden estas particulas enel preterito imperfecto, y enlos demas tiempos dichos enla primera regla, y enlos otros queda, como Tenuanen tenyaltanen, Hayaeyanen hayae yaltanen, Ellehuyanen elleyaltanen.

¶ Tercera regla, Quando precede (cha) queda la (ch) y se pierde la (a) como (chanen) chialtanen.

¶ Quarta Quando precede (chama) queda (cham) y lo demas se pierde, Chamanen chamyaltanen.

¶ Quinta. Quando precede (tma) se conuierte en (tam) xermanen xetamyaltanen.

¶ Sexta Quando precede (tama) se queda entero enel preterito.

¶ Octaua Quando pierde (tauma) queda (tau) y el (ma) se conuierte en (nem) Ltaumanen ltaunemyaltanen.

¶ Nouena. Quando precede (pa) l pia, queda en el preterito siempre (pia) huyllpanen huyllpialtanen, muchacapianen muchacapiaitanen. Y quãdo precede (tac) se queda siempre (tac) sin mudarle.

¶ Dezima Quando precede (ña) queda la (ñ) ma-

ñanen

ñanen mañ yaltanen.

¶ Onzena. Quando precede (ye) se buelue en (yu) Zeyenen zeyualtanen.

¶ Doze. Quando precede pey, queda (pe) mapeynen mapeyaltanen.

¶ Treze. Quando precede (px, vel tx) es sincopa y se ha de hazer quenta que dize (pcha, .l. tcha,) como pxnen, txnen, ha se de hazer quenta que dize pchanen, vel tchanen, y guardar la regla tercera.

¶ Enlos demas se guardan las reglas generales dadas enel Capitulo Quarto. sin tener mas que aduertir.

¶ CAP. V. DEL VERBO INTERROgatiuo, y negatiuo.

¶ El Verbo interrogatiuo se haze en solo el indicatiuo desta manera.

Quillet calte?	*Yo quiero?*
Quillet can?	*Tu quieres?*
Quillet cante?	*El quiere.*
Quillet caclte?	*Nosotros queremos?*
Quillet eamne?	*Vosotros quereys?*
Quillet eamte?	*Aquellos quieren?*

¶ En todos los demas tiempos de indicatiuo conuertir la particula (nen) dela primera persona en (lte) y enla segũda en (en) enla tercera en (nte) enla primera de plural en (clte) enla segũda en (mne) enla tercera en (mte.)

¶ El

¶El Verbo negatiuo se haze anteponiendo al indicatiuo, optatiuo, subiũctiuo e infinitiuo esta particula (naha l. nah). Exemplo.

¶ Naha quilletcanen. *No quiero.*

Na ha quilletcanpen. *No quieres &c.*

Pero enel imperatiuo ay particulares terminaciones sin el (naha) en algunas personas.

1. Quillet tec puxa. *No quiero yo &c.*

l. Quillet tec tacnenche. *No quiera yo.*

2. Quilletec uche. *No quieras tu.* l nahaquilletec epma.

3. Quillete c uepaten. *No quiera aquel.* l. quilletec mextenexa.

Pl. 1. Na quillec peque. *No queramos.* l. quilletec cecche.

2. Quilletec uche. *No querays.*

3. Quilletec epa mexten. *No quieran ellos.*

¶CAP. VI. DE LAS TRANSICIONES afirmatiuas y negatiuas.

Hazense con estas particulas ca, xca, xcaunmi, xcaumni, que, xque. l. queunmite, xqneunmnite pu, pux. l. xpu.

DE PRIMERA A SEGVNDA.

Cu ca ye quilletcanen. *Yo te quiero.*

Cuxca quilletcanen. *Yo os quiero.*

Cuchu xcaquilletcacnen. *Nosotros os queremos a vosotros.*

Cuchu caye quillet canen. *Nosotros te queremos a ti.*

Puedense interponer dentro del verbo cada particula de estas quatro puestas en este exemplo que significan la persona a quien va la action del verbo, como Quilletcacanen *yo te quiero.* Quillet xcacanen *yo os quiero a vosotros.*

¶ DE SEGVNDA A PRIMERA.

Ca quilletec quete. *Tu me quieres.*
l. Ca que quilletcanpen. *Tu me quieres.*
Ca quilletec xque unmite. *Tu nos quieres.*
l. Ca quex quilletcanpen. *Tu nos quieres.*
Cachu quilletec xqueunmite. *Vosotros nos quereys.*
l. Cachu quexquilletcamnecpen. *Vosotros nos quereys.*
Cachu quilletecquete. *Vosotros me quereys.*
l. Cachu què quilletcam nec pen *Vosotros me quereys a mi.*

¶ Notese que ay tres particulas para significar la primera persona a quien va la action en esta transicion, que son (cuyo.l.que,) *a mi* (quex. l. xque, vel, cuchanen) *a nosotros.*

DE TERCERA A PRIMERA.

Sin.a Sin. Pedro quequill. tcana. *Pedro me quiere.*
Si.a Pl. Pedro cuchanen quilletcana. } *Pedro nos*
vel Pedro quex quillet cana. } *quiere.*
vel. Pedro xque quilletcana. }

P.aP.

Plural a Plural. Eps ñuchum cuchanem quilletcamna. *Ellos nos quiersn.*
vel Eps ñuchum quex quillet camna. *Ellos nos quieren.*
vel xque quillet camna.

Plural a Singul. Eps ñuchum, euye quilletcamna vel que quilletcamna. *Ellos me quieren*

¶DE TERCERA A SEGVNDA.

S. a S. Ep caye quilletcana. *El te quiere.*
S. a P. Ep cax quillet cana.
vel ep xca quilletcana. *El os quiere a vosotros.*
vel ep xcaummi quilletcana.
P. a P. Eps cax vel, xca, vel xcaumi quillet camna *Ellos os quieren a vosotros.*
Eps cave quillet camna. *Ellos te quieren a ti.*

¶DE PRIMERA Y SEGVNDA a Tercera.

¶Hazese anteponiendo, o interponiendo al verbo esta particula (pù) quando es la action a tercera de singular, y quando es a tercera de Plural estas particulas (pux) vel (xpu). Exemplo.

Cu pù quillet canen. *Yo le quiero.*
Ca pù quillet campen. *Tu le quieres.*
Cu pux vel xpu quillet canen. *Yo les quiero.*
Ca pu l. pux quillet campen. *Tu les quieres.*

¶DE TERCERA A TERCERA persona

¶ Sirue tambien para singular (pu)y para plural (xpù.l.pùx). Exemplo.

Pedro puquilletcana. *Pedro le quiere.*
Pedro pux.l.xpu quilletcana *Pedro les quiere*

¶ DE PRIMERA A PRIMERA: vel de segunda a segunda, vel de tercera a tercera, que es transicion reciproca.

¶ Sirue esta particula (ychacat) interpuesta.

EXEMPLO.

Cu quillet ychacat canen. *Yo me quiero.*
Ca quillet ychacat canpen. *Tu te quieres.*
Pedro quillet ychacat cana. *Pedro se quiere.*

¶ Por estos exemplos se pueden sacar los demas tiempos y modos excepto el imperatiuo, que tiene particularidad.

¶ TRANSICION DE IMPERATIVO.

Quilletec te. *Quiere me tu.*
Quillec teque. *Queredme vosotros.*
Xque quillet quemte. *Queredmos vosotros.*

¶ Enlas demas transiciones guarda la regla general dicha.

¶ Delas transiciones negatiuas solo ay que dezir que anteponiendo esta particula (na ha) se forman segun la regla general del Capitulo Quinto excepto enel imperatiuo, q̃ es lo siguiente.

Que

Que quilletec uche. *No me quieras.*
Cach que quilletec tecche. *No me querays vosotros*
Cuchanen que quilletes uche. *No nos querays vo*
Cuchanen xque quillenen tenche. *No nos querays vosotros.*

¶CAP. VII. DELA CONSTRVCCION del Nombre Participio y Verbo.

CO Ncuerdan el nombre y verbo en numero y persona como enla lengua Millcayac, cuyas reglas siruen tambien a esta.

¶Quando el nombre adiectiuo rige algũ caso no se le pone particula al tal caso, como quando dezimos *Pobre de oro*, Allall ño onti, Tampoco ponen particula al caso quando dizen *Iarro de oro*, sino (all all jarro.)

¶Siempre se anteponen los adiectiuos alos substantiuos, y los genitiuos a los nombres de quié se rigen, como (choto yag *Buen varõ*) Dios ich xag *Palabra de Dios.*

¶Los participios rigen el caso del verbo de que se deriuan.

¶Los verbos actiuos piden accusatiuo sin prepo sicion, y a vezes piden de mas del accusatiuo otro caso, y entonces al vno dellos se le pone particula de accusatiuo o datiuo, o ablatiuo se gun fuere el caso.

¶Preceden siempre al verbo los casos que rige,

como hamac Dios quilletcanen *mucho quiere a Dios.*

¶ Los verbos de mouimiento piden particula en el caso del nombre que significa el lugar a donde, o de donde, o por donde es el mouimiento las quales particulas de ordinario son prepositiones como se dixo enel Capitulo primero.

¶ CAP. VIII. DELOS RELATIVOS Y Comparatiuos y numerales.

DE tres maneras se hazen los relatiuos. La primera es por los participios. Exemplo. *El que quiere a Dios llora por sus peccados* Diosye quilletec tayag̃ ep ech poyup tati tuyana. *Del que quiere a Dios es el cielo.* Diosye quilletec yag̃ nochum che epech Dios ich utu maepmana.

¶ La Segunda manera es por este pronombre (echag̃) que quiere dezir este, como, *lo que tu has de querer querre yo,* ca quilletep manpen echag̃ cu quilletec epmanen.

¶ La tercera es con los aduerbios locales, *adonde tu estuuieres ay estare yo,* achetatati cahepmanpen epta cu hepmanen.

¶ Los comparatiuos se hazen con estas particulas (ltap. l. lop. l. aye) que significan mas, y cõ esta (aycuñ) que significa menos. *Pedro es mas bueno q̃ Iuan.* Iuan choto mana Pedro lop choto mana &c.

¶ Cerca

¶Cerca delos numerales los cardinales son(Icaa *vno*) (vemen *dos*) (Itan *tres*) (tut *quatro*)(horoc *cinco*)(zhillca *seys*) (yemenqla *siete*) (Itunqleu *ocho*) (tutqleu *nueue*) (tucum *diez*) (Ica tertecta *onze*) (tucum tayemen *doze*) (tucum ta Itun qleu *treze*)(yementucum *veynte*) (pataca *ciento*) (tucum pataca *mil*)

¶Ordinatiuos Neunegatichan *primero*, Huieretichan *segundo*, Ltun etichan *tercero*, Tut etichan *quarto*, Quer *la mitad*, Chu *todos* Icaa moyuna *vno falta*, Toltoc moyuna yem neyag *otro*, Natpa *alguno*. Concuerda en muchas cosas esta lengua enlos numeros con la Milleayac veáse el Capitulo Quinze del arte Millcayac.

¶CAP. IX. DELOS ADVERVIOS.

CELCA delos Aduerbios ay todos los generos que en otras lenguas.

¶Negatiuos. Como Pechegue. l. peche. l. nah que significan *no*, y la altati *nunca*, Mazqueg *no mas*.

¶Prohibitiuos no los tiene vsa para ellos del imperatiuo negatiuo con tranficion.

¶Comparatiuos Como aye. l. Itap. l. lop *mas*, Ayeuñ *menos*, uncayag *mayor*, cum choc yag, *menor*.

¶Afirmatiuos. Como, He he *si*, Netque *de verdad*

¶ Demonstratiuos. Como, Huan mana, *elo alli.*
¶ Congregatiuos. Como. Zac zac *juntamente*
¶ Temporales. Como. Maan *agora*, Yolpia *ayer*, Yemtà *quando*, Chutecta *siempre*, Colog *mañana*, Huanac ye *passando mañana*, Mot ta *anoche*, payn tecta *ala mañana &c.* Lepe *mucho ha*, maanma *poco ha.*
¶ Dubitatiuos. Cómo. Nat *quiça, ó por ventura.*
¶ Vocatiuos. Xeu *hola.*
¶ Interrogatiuos. Como. Yem yematà *de que manera*, Guacyen *con que*, Puytien *con quien*, guacaye *que, ó que cosa*, Yem neg mita *quantas veces.*
¶ Locales. Heta *aqui*, Huane *aculla*, Huananta *alli* Chechè *adonde*, Hetati huanquen *de aqui alli*, Huananti hequen *de alli aqui*, Hulu *dentro*, yequem ac *hazia mi*, Hequelu huanquelu *hasta aqui desde alli*, Henem *por aqui.*
¶ Qualitatiuos. Como, Cuyto *bien*, Xenec *mal*, Yele *presto*, puxquen *differentemente.*
¶ Intensiuos. Como, Mulquezch. l. uña *mucho*, hoñez *poco.*
¶ Similitudinarios. Como. Echquen *assi como*, Epquen *desamanera.* Los demas se veran en el Vocabulario.

¶ CAP. X. DELAS PREPOSICIONES, Conjunctiones, e interjectiones.

¶ LAS

¶ LAS PREPOSICIONES vnas se posponen, otras se anteponen. Exemplo de las que se posponen ¶ (Ta) *en vel de.* ¶ Men. l. yen *con vel sin*, na cuymen *sin mi.*

¶ Mec *hazia*, yequemac *hazia mi.* ¶ Quelu *hasta*, hequelu *hasta aqui.* ¶ Tati *de*, huanan tati *de alli.* ¶ Zotog *despues*, Yagzotog *despues desto.* ¶ Tamari *por causa y por amor*, ¶ Cu tamari *por mi causa.* ¶ Qleu *sobre.*

¶ Anteponense, Como, Hulyac *debajo*, Hulu *dentro* Ipu *ya.*

¶ CONIVNCTIONES vnas son copulatiuas de palabras, como (Yta) (men) (yen)

¶ Otras copulatiuas de sentencias, como Yam zotum &c *despues desto.*

¶ Aduersatiuas, Como. Accaya *aunque.* l. es lec.

¶ Las condicionales se dizen por los subiunctiuos.

¶ Las illatiuas, Como, Heche eya vel eyam tati *por esso*

¶ LAS INTERIECTIONES vnas son para llamar *ola*, xec, comague xeu *ola hermano*

¶ Para apresurar a vno, Yele empeque *ea pues acaba.*

¶ Para admirarse, Heguegue *vala me Dios.*

¶ Para dolerse, Hetetey.

¶ Para enfadarse, Xeu hegualca *dexame no me enfades.*

¶ Para afecto de espanto y temor (Hemel.)

¶ Para afecto de regalo (yem.) *pospuesto* (Dios-yem *Dios mio*.

¶ Para exclamar, en bien o en mal Guac choto Dios, *O que buen Dios.* Guac xenec poyn, *O que gran pecado.*

¶ Para jactancia y gozo, Curechelgui hahaha, *Yo si que soy bueno.*

¶ CAPIT. XI. DELAS PARTICVlas, que juntas alos verbos hazen variedad en su significacion.

MVCHAS particulas ay que se interponen, o anteponen variando algo la action del verbo, que son las siguientes.

C. ¶ Ca. l. cax interpuesta haze que pase la action del verbo a segunda persona de singular, como se vio enel Capitulo sexto.

H. ¶ Hay, significa actualidad en la action del verbo.

Y. ¶ Ychacat, haze que la action del verbo sea reciproca, que va a parar ala persona, que le haze, como se dixo enel Capitulo sexto.

¶ Yuge, significa actualidad enla action, como (hay.)

L. ¶ Lau, significa yteracion enla action del verbo, Lauxamanen *Torno a hablar.*

¶ Le-

¶Lepu,vel Lpu,significa ya estar hecha la ac-
M. cion,anteponese ¶ Me, significa actuacion de la action del verbo.
N. ¶ Na, niega la action del verbo antepone-se.
¶(Nequia)interpuesta, significa venir de hazer la action del verbo Nem nequia mayecnen *Vengo de comer*, Manequiañanen *Vengo de beuer*
P.¶Petia, poder hazer la action
¶Pulpux, haze passar la action a tercera perso na, vt Cap. sexto.
Q.¶Que. l. quex, haze pasar la action a primera persona, vt Cap sexto
T.¶ I i, significa frequencia dela action del ver-bo
¶ Xca. l. xque, haze pasar la action a primera persona, vt Cap. sexto.

¶CAPITVLO VLTIMO DEL ACCENTO.

LOS nombres comunmente son bisilabos, y el accento tienen enla vltima, y lo mismo es delos adiectiuos, y delos aduerbios, y de mas partes dela Oracion inuariables.
¶ Los verbos comunmente tienen su accento en la vltima en todos los tiempos, excepto en todo

todos los tiempos de indicatiuo todo, y enlos tiempos acabados en (rchan) o en(nista) que tienen el accento enla penultima. Las excepciones se sabran con el vso.

AD MAIOREM DEI GLORIAM.

¶ *No pensaua imprimir estos dos Artes de lengua Millcayac y Allentiac por auer mas de ocho años que los hize, y otros tantos que no vso estas dos lenguas esperando hasta tener mas vso y exercicio dellas, pero considerando la gran necesidad de estos indios parecio mas gloria de nuestro señor imprimillos junto con los Catecismos para que aya algun principio aunque imperfecto, y el tiempo lo perficionara.*

FINIS.

TABLA
DELOS CAPITVLOS DESTE ARTE.

CAP. I. Del nombre Substantiuo y Adiectiuo.

¶Cap. II Del Pronombre.

¶ Cap. III Del verbo actiuo y passiuo, y delas particulas que forman tiempos y modos

¶Cap. IIII. De el modo especial de formar tiempos q̃ tienen varios verbos,

¶Cap. V. Del verbo interrogatiuo y negatiuo

¶Cap. VI. Delas transiciones a firmatiuas y negatiuas.

¶ Cap. VII. Dela construccion del nombre, participio y verbo.

¶Cap. VIII. Delos relatiuos, comparatiuos y numerales.

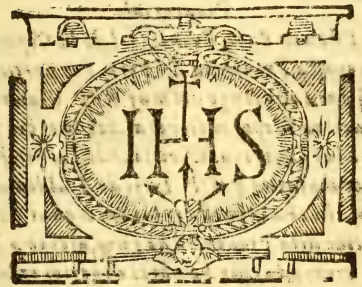
¶Cap. IX. Delos aduerbios.

¶Cap. X. Delas proposiciones, comunctiones, e interjectiones.

¶Cap. XI. Delas particulas que juntas alos verbos hazen variedad enla significacion.

¶Cap. XII. De el Accento de nombres y verbos

VOCABVLARIO BREVE EN LENGVA ALLENTIAC, DE los vocablos mas comunes y necessarios para cathequizar y cõfessar en esta lengua. Compuesto por el Padre Luys de Valdiuia de la Cõpañia de Iesus en la Prouincia del Peru.



CON LICENCIA.
En Lima por Francisco del Canto.
Año. M. DC. VII.

DECRETO DEL REAL ACVERDO dela Audiencia delos Reyes.

AViendose visto las doctrinas Christianas, Catheciſmos, Cõfesionarios, Artes, y Vocabularios del Padre Luys de Valdiuia dela Cõpañia de Iesus enlas dos léguas Millcayac, y Allentiac, delas ciudades de Mẽdoça y S. Iuã dela Frõtera, y las aprobaciones de todo: se le da licencia al dicho Padre Luys de Valdiuia para q̃ lo pueda imprimir por diez años, guardãdo la ley nueua que dà la forma enla impreſsiõ delos libros. Enlos Reyes a diez y nueue de Febrero de 1607. años.

LICENCIA DEL PADRE Prouincial.

YO Eſtenan Paez Prouincial de la Cõpañia de Ieſus eneſta Prouincia del Peru. Por particular cõmiſsiõ q̃ para ello tengo del muy R. P Claudio Aquauiua, nueſtro Prepoſito General, doy licencia para q̃ ſe imprimã las Doctrinas Chriſtianas, Catheciſmos, Artes, y Vocabularios q̃ el P Luys de Valdiuia de nueſtra Compañia ha cõpueſto enlas dos léguas Millcayac y Allentiac dela Prouincia de Cuyo, atento a q̃ ha ſido viſtas y aprouadas por hombres expertos enlas dichas léguas. En teſtimonio delo qual di eſta firmada de mi nombre y ſellada con el ſello de mi officio. En Lima a veynte y uno de Febrero de 1607. Años.

Eſtenan Paez.

VOCABVLARIO BREVE
en lengua Allentiac.

A

ABajar. Huezquetanen.
Abajo. Hulyac.
Aborrecer. Zatqueluanen. l. zatqleutectamanen. l. xinicquilletectanen.
Abraçar Lcopeauchanen.
Abrir. Ltaumanen.
¶ *Aca.* Heta.
Acabar. Zounen.
Aconsejar Choto xagmanen.
Acordarse. Caytenuanen.
Acostarse. Catetcauen.
Aculla. Huane.
Acusar. Polcatepmanen.
¶ *Adonde.* Cheche l. cheg. (nen.
Adorar. Lpupxetam-
Adredo. Vrtuquia.

A

Adulterar Axeyteyam pultanen.
¶ *Agora.* Maan.
Agua. Caha.
¶ *Ay, quexandose.* Aha.
Ayer. Yelpia.
Ayro. Homtec.
Ayudar. Ayac vanen.
Ala mañana. Pa ntecta
Ala mano derecha Xiguar yeqnemac. l. xehuar lpuú.
Ala mano izquierda. Lchay lpuú.
Ala noche. Mot ta.
Alcançar Coñihuanen
Alegrarse. Hel le huyanen.
Alguna vez Ech altati.
Alguno. Natpa. l. queniag.
Allegarse. Vllutec yamanen.
Alli Huananta.

Alteracion de carne tener el varon. Reutecta muqueynen.
Alteracion de carne tener la muger Zuquelltequianen.
Alto. Vchac.
Alumbrar. Allcapianen
¶ *Amancebado estar.* Teremtamanen.
Amar Quilletcanen. l. cúlletcanen
Amarillo. Xulxulniag.
A medio dia. Tecta moxcop.
Amenudo. Melquez-nen.
Amo Amta.
¶ *Andar* Huyllpanen.
Anima. Lterú.
Anoche. Mot ta.
Antes. Neu.
¶ *Año.* Ltaultam. l. tautat.
Añudar. Ratchanen.
¶ *Apartar.* Vlluyanen.
Aporrear. Nexputamanen.
Aprender. Tucuychamanen (eluanen
Aprouechar. Choto
¶ *Aqui.* Heta.
¶ *Arboles* Zaat.
Arrepentirse. Puxcaytecanen.
Arrogante ser Pexltahuanen.
Arrojar. Tenuanen.
¶ *Assadura.* Caye.
Assentarse. Antutcanen l. antat caltanen.
Assi. echquem.
Assomarse Tequetcanen.
¶ *Atar.* Ratchanen.
Atormentar. Xeuec eltemanen.
¶ *Aunque.* Aceaya. l. eslec.
¶ *Avariento* Laquiñ.
Avariento ser. Laquiñ manen.
Aver. Hanen.
Avergonçar. Tuzayhuanen.
Avergõçar a otro. Puturuzpayunen. *Aves*

A

Aues. Zquehe.
Aueſtruz. Huſſu.

B

¶*Bajar.* Huezcanen.l. huezquetamnen.
Barriga. Taru.
Barro. Toco.
Bautizarſe. Hentamnẽ.
¶*Beber.* Mañanen.
Beſar. Muchapianen.
Beſtia. Yelap.
¶*Bien.* Choto.
Bien hazer. Choto el-temanen.
Biuda. Coltuc.l yam xapiag.
Biudo. Axe xapiag.
¶*Blanco.* Carcar niag.
¶*Boca.* Hogue.
Boca arriba eſtar. Laucatcatetamanen.
Boca abajo eſtar. Lcoptetamanen.
Borracho. Huezep.
Borrachera. Huezepmichumta.
¶*Braço.* Totom.
Bremamente. Yeletque.

B

Bueno ſer Chotomanen
Bueno. Choto.
Buſcar. Moñtamanen.

C

¶*Cabeça.* Yoto.
¶*Cada año.* Ltautam lopi (lopi.
Cada dia. Chu tecta
Cada vno. Lcay lcay.
¶*Caer.* Tahuzacnen.l. xetuquixetanen.
¶*Callar.* Zheyenen.
¶*Camaras tener.* Llarap nemiamanen.
Caminar. Huyllpanen.
Camino. Neñe.
Canſarſe. Cumtecnen.
Cantar. Namianen.
Captiuar. Halhapuhueznen.
Carne Temet l.tuyut.
Carne de comer. Temtenemetague.
Carnero. Yelap.
Caſa. Vtu.l uc.
Caſada muger. Yamtiag
Caſado. Axitayag.
Caſarſe el varon. Lpuaxiuycha

xiuychamanen.

Casarse la muger. Lpuam uychamanen.

Castigar. Pupianen.

¶ *Codo.* Chenen.

¶ *Colgado estar.* Putcul chanen.

Colorado. Zaſzaſniag.

¶ *Combidar a peccar* Catepucpemurcmevnen

Començar. Hutchanen.

Comer. Nemanen. l. nemtamanen

Comida. Nemueta.

Como Yemel yem yemata?

Como el que lo sabe. Tucuychetag yequem

Comprar. Lchuacyanen

¶ *Concertarse.* Lpuxam nen.

Condenar a muerte. Xapten manen,

Con, de compañia. Ymen.

Con para instrumento. Yen (*pospuesto*)

Con quien. Paymen.

Con que. Cuac yen.

Consentir. Atimanen.

Consolar. Chotoelteunen

Contar narrando. Quiñe peſtamanen vel pequeſtequexnen.

Contar numerando Mul tutuunen

Contradezir. Mapeynen

¶ *Coraçon.* Zaha.

Correr Yapetcanen.

Coronilla de la cabeça. Zhic zhic.

Corromper donzella. Acasliahuypuxnen.

¶ *Cosa* Xag. l. guac.

Cosa dicha. Maravam.

Cosa hecha Eltiam.

Cosa ordinaria. Chutecta chag.

Costillas. Ayguaz.

¶ *Crecer.* Xiatianen.

Crecido Xiatiag.

Creer. Netquemanen.

Criar Eluanen.

Cruel. Muelqueztectanen capta.

Cudiziar Quillet tama.

Cuello. Capta.

Cumbre. Zhic.

Cumbre de monte. Gualta zhic.
Cumplir. Lupuzaunen.
Culebra. Namzata.
¶ *Cegar.* Naneutacnen.
Cerca. Nac nac.
¶ *Chicha.* Cunuc.
¶ *Cielo.* Chis.l chis tactao.
Ciego Nameu.

D

¶ *Dar dones.* Pchanen.l. puxnen l. cheynen.
Dar palabra. Xampechesnen
Dame Queexte.
¶ *De. de ablatiuo* Yac.l. ta
De. possessiuo Ich.l. ech. l. ch l chag.
De alli. Huanantati.
De alli aqui. Huanantati hequen.
De aqui. He tati.
De aqui alli. Hetati huanquen.
De aqui adelante Hay.
Debaxo. Hulyac.
Debaxo de tierra. Tehul
¶ *Dezir.* Manen.
Dezimo. Tucumyag̃.
Dedo. Lpuñ.
¶ *De entre.* Tati(pospuesto.
Defender. Taytècnen.
Defuera. Alhuayac.
Deleytarse. Elieutamanen.
¶ *Demonio.* Torom.l. Hana.
Dentro. Hul.l.hulu.
De otro. Puxyamchach
Desatar Puxelecesnen
Descansar. Ozeyanen.
Desde alli. Ista ati.
Dessear Poc ltamyenen
Deshazer Pxelec esnen
Deshonesto ser. Calltayanen.
Deshonesto. Calltayag̃.
Deshonesta muger. Panequepltatialtichan.
Desnudar. Xpuptesnen
Derramar Tospucanen l.tospucol.hanen.
Despues. Zootom.

Despues d'o. Yag zotom
Desterrar. Yomitinen
Desterrado. Yomitichan
Destierro. Yomitequi
Devno en vno Ecaa, l aa
Dexar. Povotecnen l. mulxcolunnen
¶ *Dia* Tecta l.xumec.
Dizenme Cumec meya
¶ *Dientes* Tuxe (na
Diestra mano. Xenuar lpuú.
Diez. Tucum.
¶ *Diferentemente.* Puxguen.
Digno ser q̃ le den Echag queste acmanen
Diziendo assi Echquen matia.
Doblar. Toloptolopnen
Doblez. Tolop tolop.
Doler la mano Lpuú cúllepiana
Dolorã cabeça Yotoxap
Dolor tener. Xoevanen.
Dormir. Tiamanen
¶ *Dudar.* Namalte manen.

Dueño ser. Vtegmanen.
¶ *Dulçura.* Chiquera.
Durar. Tavtequiamanen.

E

¶ *Ea pues.* Cahua.
El Ech l ep.
Elo alli. Huan mana.
El que dize. Manichan.
Ellos. Epchu.
¶ *Embidiar* Pxeytutchanen.
Embiar. Tenùanen. l. catenuanen.
Emborracharse. Huezpxnen
Embriagarse algun tãto. Huezpechetacayner
Emprestar. Aypuepinen
¶ *En.* ta.
Encarcelar. Huentecpetamnen.
Encerrar. Hurupaylemnen.
Encerrarse. Palmanen.
Encubrir. Plamexnen. l turucchanen.
¶ *Enel tiempo que.* Epta.
Enemigo. Ayna l.qzat queluana

queluana.
Enemigo ser. Pzatqlta manen. l. qzatquelu anen.
¶ *Enfermo* Vxiu.
¶ *Engañar* Nayhuanen
Engendrar. Ovuxupul. tennen
¶ *En la ocasion que* Queme (pospuesto)
Enojar a otro. Pumelquechiunen.
Enojarse. Cayeymetanen. l. melquez esquetanen.
¶ *En que.* Guacta.
¶ *Enseñar* Tucpuychia manen. l. tucyamanen
Ensuciar. Xenecpuelteunen.
¶ *Entender.* Vltucuy chanen.
Entero Qliam.
Enterrar. Teruanen.
Entonces. Echamye. l. epta. l. eptac
Entrar. Hultuenen.
¶ *Escupir* Contenuanen
Escrebir Quillcataunen
¶ *Esforzar.* Pulocpuexnen.
Espaldas. Punac.
Espantar a otro. Pu lemtayunen.
Espãtarse. Lemetcanen
Esperar Piocayamanen
Esperarãça. Tacteremta
¶ *Estar.* Henen.
Estar despierto. Meltectatiatanen.
Estar lleno. Topatenen.
¶ *Este* Yag.
Estiercol de hõbre. Tútù
¶ *Esto.* Echag.
Estoruar Pzequellexnẽ
¶ *Estrellas.* Cot l cotú.

F

¶ *Falso testimonio.* Xinicmata.
Faltar. Moyunen.
¶ *Fiel que cree.* Netquematiag.
¶ *Flaco.* Zanta. l. yuúta.
Flecha. Chalù.
Flores. Topteque.
Floxo. Xotoc.

F

Floxo ser. Xotocynen.
¶ *Fornicar.* Anectamanen
¶ *Frente.* Pacatc
Frontero. Neuxich.
¶ *Fuego.* Qutec. l qtec.
Fuente. Chul i
Fuerte. Poloc.
Fuerza. Poloc.
Fuerzas. Hiernen.

G

¶ *Ganar.* uyxnen.
Gemir. Gualpamianen.
¶ *Gente.* Nuchum.
¶ *Goloso.* Pztecya.
¶ *Gordo.* Vncayag.
¶ *Gozarse.* Chotozaa meyenen.
Guardar. Paltacyanen.

H

¶ *Hablar.* Xamanen.
Hallar Lpuputeuynen
Hambre tener. Togui ynen
Hasta aqui. Hequelu.
Hasta alli Huanquelu.
Haser weneſter. Quillet canen.

H

¶ *Hazer.* Peynen l ltau nen l. etamanen
Hazer bié. Choto elteu nen. l choto eltema nen.
Hazer mal. Xinic eltmanen
Hazer peccado. Poyup elteunen.
Hazer ſalir. Topucol chamanen.
Hazia mi Yequemac.
Hazienda Guaeguac.
Hazienda mia. Cuch mequena.
¶ *Hechizero.* Xapmana l nurum.
Herir Huexpetama nen. l huexpetaunen
Herir los peches. Zaccha nen.
Hermano mayor Pera.
Hermano menor. Piña.
Hermano. Pincanta.
Hermana. Puxcu.
Hibierno. Zahuartecta.
Hierua. Lturum.
¶ *Hyo.* Llahue.

Hya

Hija. Acasllahue.
Hincar. Putuc chanen.
Hincar rodillas. Zetemetcanen.
Hollar. Qleupzequinen
Hombre Ñuchum.l. yaam.
Hombre muerto. Xapiag ñuchum.
Hombre viuo. Taytequiag ñochum.
Hombro. Palem.
Hospedar. Huttepuxlen
Huerfano. Yomillahue.
Huesso. Yehne.
Hurtar. Quelluayenen.
Huyr Lactequiamanen

Y

¶ *Y Copulatiua.* Caltec l.ache l.etam l.que me.l.ymen.l.yemen.
¶ *Ya.* Lpu.
¶ *Ygualar.* Lop lop putamanen
Ygualmente. Lop lop.
¶ *Injuriar.* Xenec xamanen.
Infierno. Torom uch utu.
Interceder. Puxamiunen.l.xamltinen.
¶ *Yr.* Eniamanen.
¶ *Iuntar.* Naepuchanen
Iuntamente Nacnac l. zaczac.

L

¶ *Labar.* Choc manen.
Labar la cara. Neunustamanen.
¶ *Ladron.* Qlluguay.
¶ *Llamar.* Panhuanen l.pantamanen.
Llamarse. Matamanen.
Llaue. Pallesta.
¶ *Las vezes que.* Echquen ya.
Lastimar. Xopi tamanen.
¶ *Lazo.* Tahuerptaya.
Ley. Xag.
Lengua. Nanat.
¶ *Leuantar.* Ltayecnen
Leuãtarse. Exelteynen.
Leuantar testimonio. Xiñec mataxam pupaçnemnem l.pupaçnec tamanen.

tamanen.

Leuantar las faldas. Calta extaharque uychcynen.

Llenar. Topateſtenen.

Lleuar. Mamevenen.

¶ *Librar a otro* Tayeſnen. l tayncmnen

Librarſe. Taytecnen.

Limpiar Pacalnemnen.

Lindo. Chotoyag.

¶ *Lo ageno* Guacguac pach tati.

Lo demas. Melec.

Los tres primeros Ltun negtiam.

Llorar. Teuyanen.

Llouer. Zamyamana.

Llouer haʒer. Puzameyunen.

Luʒero. Payntec tocot.

Luna Cher.

Luʒ. Lepchap

Luzir Lepchaptequia manen.

Luxuriosa muger Pane quepeltatialtichan.

Madre. Penec.

Madera. Eye.

Mal. Xenec.

Malo eſtar. Xapiamanen.

Maltratar. Xenec epeynen l xenec eltemanen. l. nexepeynen.

Maltratado ſer. Zecleychacatcanen.

Mandar. Pteneunena

Mano Lpuń.

Mano derecha Xehuar lpuń.

Mano yzquierda Lchay lpuń.

Manceba. Terem. l tereg.

Mancebo en mala parte. Temma.

Mañana. Colog.

Mar. Aguar.

Maſcar. Chacmanen.

Maſſer. Ltapmanen.

Mas Aye l. ltap l lop.

Mas bueno. Ltap choco l. lop choco

Matar. Aſpayunnen.

Mayor. Vneyag.

Mayz.

Mays. Telag.
¶ *Medio borracho estar.* Huezpeche tacaynen
Medio. Quer.
Mensar. Pxehuerixnen
Menos. Aycuñ.
Menor Cunchocvag.
Mentir. Xiñec manen.
Mentiroso Xiñec mata.
Mentira testimonio. Xe nequiam xag.
¶ *Mes.* Cher.
¶ *Mezquino.* Naurag.
¶ *Mientras que.* Hay.
Mio Cuchach I cuch. I cuchag.
Mirar. Putuanen.
Misмo. Vehacat I.cati.
Misericordia tener. Ñuñutehuanen.
Mitad. Quer.
Monte. Tumta
Mostrar. Amfetnen.
Morir. Lpuxapnen.
¶ *Muerte.* Xapi.
Muerto. Xapiag.
Muerto ser. Xapnen.
Muchacha o moça. Pxo ta.
Mucho Vña. I muelquechz.
Muger. Axevag.
Muger casada. Yamchacha axe.
Muslo. Antac.
Muy malo. Cuac xence

N

¶ *Nazer.* Taychactee nen.
¶ *Nadar.* Huayanen.
Nada. Naha guaclt ati.
Nalgas. Xetiu.
Nariz Ltermz.
Negar. Ptayta yexnen.
Negro Homhomniag.
¶ *Nido.* Chaze.
Nieta. Pecñacze.
Ninguno. Nahapaltati.
Niño. Cumchocchiag llahue.
Niña. Cumchocchiag acasllahue.
¶ *No.* Naha.
No dezir. Nahamanen
No mas. Mazqueg.

Nombre

N

Nombre. Hene.
Noueno. Tutqleuyag.
Nosotros. Cuchu l cunem. l. cucha.
¶ *Nueue.* Tutqleu.
Nunca. Na altati.
Nueuo. Maneuyac.
Nuestro. Cuchach.

O

O. disiunctiua. Nat. l. za
Obedecer. Multut huanen.
Obra. Xag.
¶ *Octaue.* Ltun qleu etichan.
Ocho. Ltunqleu.
Oficial. Yutuc camañ.
Oyr. Zacatcanen.
Oydo. Zacatua.
Oy. Yag tecta. l. mantecta.
Ola. Xeu. l. xec.
¶ *Oler.* Nanachanen.
¶ *Ojo.* Neu.
¶ *Ombligo.* Chupchac.
Oreja. Xlaca.
¶ *Orinar.* Xoymanen.
Oro. All all.

O

¶ *Otra vez.* Lau. l. chal y l. Icanem mita.
Otro. Yemniag.
Otros. Yemen.
Otra qualquier cosa destas. Guac guac echag

P

¶ *Padecer.* Hequem malta atemanen.
Padre. Pla.
Pagar. Toltom Itanen l. Ipu pinen.
Palabra. xam. l. xag.
Palabras deshonestas. Lela xag.
Palo. Eye.
Palpar. Racchanen.
Pan. Cupi.
Para que. Guacatayag
Para mi. Cuchu.
Pardo. Hallhallniag.
Parecerse. Huanquenianen.
Parir. Taunen.
Parte vna. Mlac cati.
Participar. Mlachuysnen
Pariente. Pente.

Passar

Passar Lpacaxepteenen
Passado mañana. Huanacye.
Patria. Tactao. l teta.
Peccar Poyup xetunen
Peccado. Poyup.
Peccado mortal. Chosnum poyup.
Pecho. Coy coy.
Pedir. Xamtahuanen
Pelear. Vyemxetuanen
Pelos interiores. Huel.
Pensar. Caytenuanen.
Perder. Lacalnen
Perdonar. Ptereunen. l. perx xotomnen
Perdon. Perxcoxotomiam.
Pereza tener. Yeguesmetianen.
Perezoso Yeguesmetiag
Perro. Guaza.
Perseguir. Huanamipuzecliamanen
Pescado. Zuru.
¶ *Piadoso.* Puxñotecta.
Piedra. Toco.
Pierna. Hueze.
Pies. Pulu.
Plata. Carcarniag allall
¶ *Pobre.* Ño onti.
¶ *Poco.* Heñez
Poder. Petia. (*interpuesto a los verbos.*
Pollucion tener Pocolum tamanen
Poner. Taunen.
Por aqui. Henem.
Por alli. Huennem.
Por esso. Checheeya. l. heyag tati.
Por esto. Echagtati.
Porfiar. Ptaytayenen.
Por ninguna cosa. Guayamata.
Porque? Guac aya?
Por ventura. Met.
¶ *Predicar.* Xamsnen.
Preguntar. Hueztacaunen. l. hueztactecnen l. tenuanen.
Preñada estar. Ohuoc xemanen.
Presto. Yele.
¶ *Primero.* Neu negetichan.

Prin-

P

Princessa. Yñaca.
¶ *Pudrir.* Purnen.
Puerta. Huru.

Q

¶ *Qual.* Chiyamag̃.
Qualquiera. Paltati.
Quando. Yemta.
Quantas vezes. Yemnegmita.
Quanto. Yemen.
Quantos. Yemta.
Quanto ha. Yemta.
Quarenta. Tut tucum.
Quarto. Tut etichan. l. tutyag̃.
Quatro. Tut.
¶ *Que.* Guacaye.
Quebrar. Lteunemnen.
Que era esso. Guactiatant?
Quemar. Chapsnen.
Querer. Quillet canen.
Querer morirse. Xapialtanen.
Quexarse de dolor. Hualamanen.
...rse de alguie. Ptaanen.

Q

¶ *Quiza.* Nat.
Quien. Paa l. mem.
Quienes son. Papa mant
Quinto. Horocyag l. horoc eticham.
Quitar Puexnen l. poschunen. l. lepecolchanen.

R

Rabiar Cayeymetanen
Rajo. Anchipurac.
¶ *Recebir.* Cherahuechatnen l. huesnen.
Resucitar. Putayesnen l. lautayetcaltanen.
Redõdo. Lquerquerniag̃
Remediar. Pocltamnen
Reñir. Holuypupinen l. melquez huextamanen.
Restituyr. Laupuxnen.
Resurrection. Lautayte quiam.
Respectar. Huñumltanen
Retoçar Poylltiunen.
Reuerenciar. Lpupxetamnen.

¶ *Rico*

R

¶*Rico.* Naha ño onti.
Rio. Potu.
¶*Rodear.* Xeuret canen
Rodilla. Aña.
Rogar. Xaneltaynen.
Romper. Paca huyſnen.
Romadizo. Ltermez xap.

S

¶*Saber.* Tucuychanen.
Sacar. Pacaxnen.
Sal. Yalu.
Salir. Poctecnen.
Saliua. Coutenhua.
Salud tener. Chotomanen.
Sanar. Tayeſnen l. anaymanen.
Sangre. Hoho.
Sapo. Zhucña.
¶*Sed tener.* Puparaxnen.
Seguir imitar. Huerplta yanen.
Segundo. Yemen nayam l yemenetichan vel hueretichan.
Semilla. Mute.
Semilla de hombre. Colum.
Señal. Hanian.
Señalar. Talhuanen.
Señor. Amta.
Ser dueño de caſa. Huyag̃ hutamanen.
Ser. Manen l ltanen.
Ser deshoneſto Cail ltanen.
Sexto. Zhillcayag.
Septimo. Yemeniqleuyag̃.l. yemen qleutichan
¶*Si.* Hehe.l ati.
Siempre. Chutecta.
Siete. Zaeyag̃.
Sin mi. Nacuymen.
Sin ti. Nacaymen.
¶*Sobrar.* Tetqueynen. l.colcuanen.
Sobre. Ltap.l qleu.
Sobrino. Llahue.
Socorrer a otro. Ayacpuynen.
Sol. Tecta.l xelu.
Solo vno Lcanem.
Sola eſtar. Cunegmanen

Soñar. Lteltamnen.
Sordo. Xera.
Sospechar ayna. Ltamia mana.
¶*Subir.* Zhuqueynen. l. huetcaaltanen.
Suegro. Challu.
Suspirar. Cayanohanen
Sustentar. Nemeyunen
Suyo. Epehaeh.

¶*Tambien* Yehquen. l. queme .l. ymen vel etam.
Tanto. Hequen.
¶*Temer.* Lmetcanen.
Tener. Meyenen.
Tener lastima. Coñotcanen
Tener dolor. Xoeyanen vel puxeatequia manen.
Testiculos. Muru.
Tetas. Xpuh.
¶*Tierra.* Te. l. teta vel tahue.
Tio. Peqlte.
¶*Tocar.* Carachihuanen vel cananachanen.
Todo. Chu.
Todo el mundo. Chu teh.
Toda via. Hay.
Tomar. Huesnen.
Tomar nombre. Hentamnen.
Tomar quenta. Caustac huanen.
Tornar. Laumayecnen
¶*Trabajar.* Yutcanen l. yutuctanmanen.
Traer. Mamyecnen.
Trasero. Zuczuc.
¶*Trece.* Ltunqleu tucum.
Trecientos. Ltunpataca
Tres. Ltun.
Tres mil. Ltun nem tucum pataca
Treynta. Ltun tucum.
¶*Tripas.* Xillehi.
Trocar. Yesqueychanen.
¶*Trueno.* Ltatahuiste.
¶*Tuyo.* Cach.

Valer

¶*Valer.* Multu tayacmanen.
Valle. Teta.
Valle de lagrimas. Teutayaḡ teta.
Varon. Yam.
¶*Vencer.* Taytayeſnen
Venir. Mayecnen. l. yqueynen.
Ver Putuanen.
Verdad. Netque xam
Verde. Lturlturniaḡ.
Verdad dezir. Netque manen.
Verguença tener. Tutuz yamanen.
Verguença de varõ. Ara.
Verguença de muger. Poru.
Veſtir a otro. Polcarichemanen.
Veſtirſe. Hualcar tequiamanen.
¶*Vida* Taynemta.
Vida eterna. Chutecta Taynemta.
Viejo. Tomal.
Vieja. Ñerca.
Vientre. Tar. l taru.
Virgen. Muncha. l. nayanchanen pxota.
Viſitar. al enfermo putiamanen.
Vivir. Taytequiamanen.
¶*Uno.* Lcaa. l. lca.
Unico no mas. Leaa mazqueḡ.
Vnion junta. Zaczactequiam.
¶*Voluntad.* Quilletequiam.
Volver. Zalteyminen.

¶Fin del Vocabulario Allentiac.

AD MAIOREM GLORIAM DEI.

28597
gift of
Mrs. John Nicholas
Brown
May, 1940

BA607
V146d